

T-S-D TULLE SCHORNDORF DUEVILLE

« Nouvelles de Schorndorf »
N° 39 — NOVEMBRE 2011

Rendez-vous
bientôt
sur notre
site internet!

EDITORIAL



VOUS FAIRE DECOUVRIR L'ALLEMAGNE ET L'ITALIE AUTREMENT



Cet éditorial vous paraîtra peut-être un peu long car il reprend en totalité la déclaration préalable du président lors de l'assemblée générale de notre comité du jeudi 17 février 2011. Le contenu doit être connu de chaque adhérent, présent ou non ce soir là, pour replacer les projets en perspective; l'objectif étant de conserver la mémoire de notre jumelage pour le faire évoluer et l'ouvrir, notamment vers les jeunes et les autres jumelages.

« Nuria et moi-même venons de vous donner lecture du rapport financier et du rapport moral pour l'exercice 2010. Comme vous pouvez le constater, grâce à vous, la plupart de nos projets ont pu être réalisés dans des conditions qui laissent le comité dans une situation financière encore saine. Cela ne veut pas dire pour autant qu'il dispose d'une marge de manœuvre confortable dans la mesure où, la Communauté Européenne subventionnant les échanges de manière très sélective, la plupart des dossiers susceptibles de lui être présentés dans le futur risquent de se voir rejetés.

Voici le temps venu de passer au point suivant de l'ordre du jour. Conformément aux articles IX et X des statuts de notre association, le mandat triennal du conseil d'administration et du bureau arrive à son terme, il convient donc de procéder à une élection. Je rappelle que le conseil d'administration se compose de 12 membres au minimum, dont:

- ♦ 1 bureau, avec 1 président, 2 vice-présidents, 1 secrétaire, 1 secrétaire adjoint, 1 trésorier, 1 trésorier adjoint, 2 présidents d'honneur,
- ♦ 2 commissions chargées des relations avec Schorndorf et Dueville.

Auparavant, au terme de 10 années de présidence, précédées de 10 années de secrétariat, j'aimerais vous livrer quelques réflexions sur cette déjà longue expérience, voire longue aventure.

Depuis que je suis en âge de comprendre le sens de l'histoire et de la géographie, domaines qui vous le savez me passionnent toujours, je me sens pleinement européen, croisement de 4 matrices: française, britannique, germanique et italienne, comme je me plais souvent à le dire. Vous comprenez donc pourquoi l'idée de jumelage me tient tant à cœur. Fondamentale, elle fédère nos racines européennes et j'en rends grâce à ses initiateurs, hommes de bonne volonté et véritables hommes d'Etat: Jean MONNET, Robert SCHUMANN, Konrad ADENAUER, Alcide De GASPERI, Charles De GAULLE.

Fin juin 1981, Roland SALESSE, alors membre d'Euro 80, le club des jeunes des comités de jumelages de Tulle et de Schorndorf, m'amena à Schorndorf pour la première fois. Il nous quittait peu d'années après dans des circonstances tragiques. Là où il se trouve, il sait que mon engagement représente aussi une manière de le remercier encore de cette heureuse initiative.

Là je fis la connaissance de Thomas RÖDER, lui aussi membre d'Euro 80. Thomas le débonnaire, si on l'accolait un adjectif aux prénoms des présidents comme on le fait pour les souverains. Président, il l'est depuis

25 ans, je dirai presque naturellement, bien épaulé par l'exquise Margit son épouse. Je rencontrai Gabrielle et Werner NÜBEL, 2 des membres de l'Albverein fondateurs enthousiastes de notre union en collaboration avec nos Troubadours, non moins enthousiastes. Je rencontrai aussi Anne-Marie et Eberhart HEIDERICH, devenus des amis très chers. Anne-Marie qui aime tellement notre pays, notre ville et notre langue, qu'elle enseigne aux adultes de l'université populaire, au point que depuis des années nous entretenons de longs échanges épistolaires ou téléphoniques sur ses nuances, surtout lorsqu'elles sont amusantes. Elles intéressent aussi Eberhart l'espiègle que j'aurais pu autrefois enrôler dans la troupe de théâtre amateur que j'animais.

Je voudrais aussi citer d'autres amis de Schorndorf connus ensuite:

SOMMAIRE EN PAGE 5



♦ Je pense à Irmeltraud et Winfried KÜBLER. Un maire exemplaire qui fut le père des jumelages tant il en comprit la signification majeure. Fin politique, il ne se prenait pourtant pas au sérieux. Je me souviens d'une phrase qu'il me dit en 1997, quelques mois avant sa seconde élection : « Heureusement que vous n'habitez pas Schorndorf, si vous vous présentiez aux municipales vous seriez élu car ici toutes les dames vous adorent ». Je n'obtiendrais certainement pas le même succès face à son successeur Matthias KLOPFER, qui plus jeune, plus grand... plus beau que moi, a su aussi plaire aux Tullistes par son contact naturellement chaleureux et décontracté.

♦ Je pense à mes grandes amies,

* Brigitte CAJAR, ouverte au monde et aux gens, comme moi cosmopolite, cet adjectif péjoratif pour les extrémistes des années 30, nous l'adoptons tous deux sans réserve pour nous retrouver sur bien des points qui se terminent souvent en fous rires,

* Angelika BÜHRLE, qui porte si bien son prénom et, depuis 2 ans, prend en charge les échanges avec Tulle au sein du comité de jumelage de Schorndorf où ses immenses qualités font déjà merveilles,

♦ Je pense à Reimar MÜLLER et à sa famille. Reimar, mon complice de 15 ans, qui réussit sa vie comme il a réussi ses études. Docteur en économie de la prestigieuse Université de Saint-Gall en Suisse, lui il a toujours su conserver le recul nécessaire pour ne pas attraper la grosse tête, cette aérophagie cérébrale qui ne frappe que les petits esprits disposant de beaucoup de place vide dans leur boîte crânienne,

♦ Et tant d'autres encore, qu'il me pardonne de ne pas les citer, mais je les revois régulièrement à Schorndorf ou ailleurs.

En octobre 1991, à Schorndorf, avec quelques Tullistes nous sympathisions avec des habitants de Dueville (voir page 17). Au fil des ans, le

rapprochement se fit naturellement tant la synergie entre nos 3 villes semblait évidente. Riccardo CHERCHI, encore un ami cher, chargé du jumelage avec Dueville à Schorndorf, y contribua par sa sympathique entremise. Les amitiés naquirent là aussi très vite, pour ce qui me concerne :

♦ Avec le couple BETTANIN, Giuliano que je tiens pour une référence parmi les nombreux présidents d'associations de jumelage que je connais, sachant mêler organisation efficace et contact chaleureux, si bien secondé par Patrizia, active et rayonnante et soutenu par les adorables Michela et Francesca,

♦ Je pense aussi à Antero et Cristina GHELLER, si attentifs et chaleureux,

♦ Je n'oublie pas tous les autres, Antonella, Edilia, Gigliola, Lorella, Samanta, Claude, Emjl, Enzo, Guido, Massimo, Maurizio, Nevio, Tiziano...

Comme mes collègues du bureau, ce qui me rend le plus heureux finalement c'est d'avoir fait découvrir à beaucoup d'entre vous l'Allemagne et l'Italie autrement, et les nombreuses relations individuelles ou associatives qui en résultent constituent notre plus belle récompense. Pour autant, je ne passe pas sous silence toutes les autres actions accomplies depuis 20 ans dont vous vous souvenez grâce aux 38 numéros de notre bulletin que vous conservez précieusement depuis 1994 :

♦ D'abord sous la présidence de Georges DELORD, notre jumelage lui doit tellement qu'il nous faudrait des heures pour l'évoquer. Fédérateur et exemplaire, je le considère comme mon parrain de jumelage. J'associe naturellement Ginette à tous nos beaux souvenirs communs, je leur dois tellement !

♦ Puis comme président avec tout le bureau avec lequel je travaille depuis 3, 6 ou 10 ans. J'éprouve pour ses membres une infinie gratitude : Pierrette la fourmi discrète, Liliane la fourmi enthousiaste, Nuria la fourmi attentive, Michèle délicieusement théâtrale au point de me donner envie de refaire du théâtre, et naturellement Françoise

et Philippe, son conjoint, une amitié de longue date nous lie, aussi au service de notre jumelage.

Nous avons œuvré pour vous, adhérents anciens ou récents, connus avant ou depuis. Votre fidélité, votre engagement, votre soutien constituent le moteur de notre action. Mais voilà, 20 ans de présence active au sein d'une association c'est beaucoup, peut-être trop. La vie associative ne devrait apporter que bonheurs, or si ce jumelage m'en a offert beaucoup, ils s'assortissent maintenant de quelques contraintes que je n'ai pas toujours envie de supporter préférant conserver mon énergie pour l'essentiel. Aussi je n'envisage de présenter ma candidature à la Présidence de notre comité que dans l'hypothèse d'un élargissement des commissions chargées des jumelages avec Schorndorf et Dueville, surtout à des adhérents:

- ◆ Disposant de temps,
- ◆ Maîtrisant,
 - * l'outil informatique (Internet, et Windows – Word, Excel – Publisher, etc...),
 - * et/ou les langues allemandes et italiennes,
 - * et/ou prêts à s'engager dans le lancement d'une section destinée aux jeunes.

L'avenir de notre association et de son projet en dépend.

Le Comité de jumelage Tulle - Schorndorf, qui était déjà le plus ancien franco-allemand et le plus important de la Région Limousin, a attiré 43 % d'adhérents supplémentaires en devenant Tulle – Schorndorf – Dueville. Cela prouve à l'évidence, d'abord le désir d'un jumelage franco-italien, mais aussi que pour exister et se développer un nouveau jumelage a tout intérêt à s'appuyer sur un jumelage existant. Cela mériterait d'être médité par ceux qui regrettent l'éparpillement des forces et des moyens, s'épuisent, voire s'aigrissent. Au XIX^{ème} siècle se bâtirent l'unité allemande et l'unité italienne, l'unité des jumelages tullistes voilà une idée qui devrait faire son chemin en cette décennie. Il serait peut-être judicieux d'encourager cette formule qui marche à Schorndorf et à Dueville mais aussi à Bury, respectivement avec 5, 3 et 4 villes jumelles. Sachons suivre cet exemple pour ne plus nous comporter en village d'Armorique, vous dit le petit Gaulois, comme m'appelle Giuliano mon sympathique collègue vénète. Or ce travail en réseau, notre comité, une fois de plus précurseur, l'engageait dès 2001 avec d'autres comités limousins, le continue depuis et entend bien le poursuivre: pour mémoire, je vous rappellerai nos actions communes avec les comités de Saint-Yrieix la Perche, Argentat, Donzenac, Egletons, Meysac, Seilhac, Uzerche, Bujaleuf.

Ce vœu s'appuie également sur une réalité financière. L'appui des collectivités locales étant ce qu'il est et leurs finances étant ce qu'elles sont:

- ◆ 1 500,00 € de subventions municipales pour 6 jumelages représentent bien peu mais cela ne devrait pas augmenter (moins que d'autres

communes plus petites jumelées avec 1 ou 2 communes seulement...),

- ◆ Absence de soutien départemental ou régional, aucune des villes jumelles de Tulle ne se situant, par la nature des choses pour celles qui ne sont pas allemandes, en Moyenne-Franconie. Dans la région dont nous sommes pourtant citoyens contribuables, il en est de même pour 60 des 100 jumelages, y compris des franco-allemands, soit près des 2/3 des jumelages limousins,
- ◆ Et surtout à partir de 2013, l'orientation probable des subventions européennes vers des projets menés en réseaux multi-partenariaux, risque de priver les petites communes et les petits comités d'un apport important. Elle se traduira par un recentrage institutionnalisé sur des publics ciblés, souvent synonymes de restreints, ceux qui profitent déjà de toutes sortes de financements publics. Aussi nous montrerons nous particulièrement vigilants sur les retombées, car, à l'expérience, ils ne s'investissent pas sur le long terme et il ne faut pas trop compter sur la plupart d'entre eux pour payer des cotisations aux associations de jumelage, héberger des gens, participer aux activités qui ne les concernent pas directement. Ils nous éloigneront ainsi du principe fondateur des jumelages et couperont les vivres à ceux qui s'acharnent à le faire vivre. Malgré tout optimistes, bon nombre d'élus de communes limousines, majoritairement de petite taille, choisissent ce moment pour envisager une union avec une autre commune d'une Europe où n'existent plus de petites communes...

Pour terminer, j'ajouterai que les responsables d'association doivent trouver face à eux, ou plutôt à leurs côtés des interlocuteurs qui ne donnent par l'impression d'intérêt par intermittence en matière de jumelages, car ce qu'ils représentent demande une attention constante. Un agent municipal chargé des relations internationales, maîtrisant le sujet, motivé, multilingue apporterait certainement ce relai qui a fait ses preuves ailleurs, comme le montre excellemment l'exemple de Schorndorf. Sinon, je crains l'effacement des bénévoles, ceux qui font tourner beaucoup d'activités de manière souvent bien plus créative et réactive que les institutions. »

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographie: REY



Le 2 janvier 2012
découvrez le site internet de
notre comité www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr



Les photographies à gauche et à droite, extraites pour partie de précédents numéros de « TSD — Nouvelles de Schorndorf » figurent dans l'ordre de mention des membres du bureau et des commissions dans le texte ci-dessous.



Assemblée générale

Le Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville tenait son assemblée générale ordinaire annuelle (dont vous pouvez obtenir le compte rendu complet auprès du président) le jeudi 17 février 2011 à 19 H 45 dans la salle Amérique du Centre Culturel et Sportif, 36 avenue Alsace-Lorraine à Tulle. En présence, des représentants de la Ville de Tulle: Messieurs SEGUIN, Conseiller municipal délégué aux jumelages, et CHAUMEIL, Conseiller municipal, et de **42 adhérents**, **23 absents excusés avaient donné pouvoir**. 5 absents excusés n'avaient pas donné pouvoir.



♦ 1^{er} point à l'ordre du jour, rapport moral du président pour l'année 2010:

- * Guy Jean-Pierre PLAS, Président, rappelait les temps forts de l'année écoulée, largement développés dans les numéros 37 et 38 de « TSD ». Il donnait la parole aux membres présents qui participèrent aux différentes manifestations et événements, pour qu'ils livrent leurs souvenirs et impressions, très globalement positifs, voire enthousiastes pour ce qui concerne le voyage à Dueville de septembre 2010.
- * Il mentionnait les activités des établissements scolaires et des associations partenaires de notre comité.
- * **Le rapport moral était adopté à l'unanimité des membres présents ou ayant donné pouvoir.**



♦ 2^{ème} point à l'ordre du jour, présentation et distribution du N° 38 de « TSD » (2^{ème} semestre 2010):

♦ 3^{ème} point à l'ordre du jour, rapport financier de la trésorière pour l'exercice 2010:

- * Nuria SURDOL, Trésorière, dressait le bilan financier de l'exercice 2010 selon le document détaillé joint réglementairement au rapport moral. Les comptes sont en équilibre.
- * **Le rapport financier de la trésorière est adopté à l'unanimité des membres présents ou ayant donné pouvoir.**



♦ 4^{ème} point à l'ordre du jour, élection triennale du conseil d'administration, du bureau et des commissions du comité:

- * **Sont élus à main levée à l'unanimité des membres présents ou ayant donnés pouvoir,**
 - ◇ **Conseil d'administration**, Josette DHERMENT, Dominique PLAS, Colette SARDA, **Guy Jean-Pierre PLAS suggère d'y maintenir Francine BOUYSSOUX et Jean-Louis VACHAL, absents mais ayant donnés pouvoirs, car à l'initiative dès 1964 du jumelage avec Schorndorf qui leur reste si cher,**
 - ◇ **Bureau,**
 - **Président, Guy Jean-Pierre PLAS; que les candidats intéressés pour lui succéder en 2014 se fassent dores et déjà connaître de manière à préparer la succession en douceur,**
 - Vices Présidentes, Jeanne DELSOL et Françoise FEYDEAU,
 - Secrétaire, Michèle JAMAIN,
 - Secrétaire adjointe, Pierrette BACHELLERIE,



- Trésorière, Nuria SURDOL,
 - Trésorière adjointe, Françoise VEDRENNE,
 - Président d'honneur, Georges DELORD,
 - ◇ **Commission chargée des relations avec Schorndorf**, Christiane AMANN, Elisabeth SOUBRANNE et Jean-Claude BONNELYE,
 - ◇ **Commission chargée des relations avec Dueville**, Liliane AJASSE, Jeannie COLLIN, Claudine DOUMESCHE.
 - ◆ **5^{ème} point à l'ordre du jour, annonce des axes de travail de l'année 2011 par le conseil d'administration, le bureau et les commissions issus de cette élection (voir page 43) adoptés à l'unanimité des membres présents ou ayant donné pouvoir.**
 - ◆ Le Comité de jumelage de Schorndorf souhaite une rencontre multipartite entre les représentants des comités de jumelage des villes avec lesquelles Schorndorf est jumelée (Tulle, Kahla, Bury, Tuscaloosa, Dueville). Le président propose le vote d'une résolution pour signaler à son homologue de Schorndorf que nous acceptons le principe de cette rencontre afin de définir le calendrier des échanges, mais dans le courant de cette année et pas en février 2012 à Berlin comme proposé. Ainsi, les décisions, les organisations et notamment les demandes de subventions qui en découlent ne seraient pas retardées. Il lui signalera qu'il ne peut pas s'engager pour les autres comités tullistes concernés qui sont des associations indépendantes. **La résolution est adoptée à l'unanimité des membres présents ou ayant donné pouvoir.**
- Photographies:** AMANN, BECK, BONNEYLIE, FEYDEAU, GUARATTO, JAMAIN, REY, SURDOL

📖 SOMMAIRE 📖

✍ EDITORIAL ✍

📖 SOMMAIRE 📖

🏛 HISTOIRE 🏛

Page 6: La famille MONZA

Page 7: La Résistance à Dueville

📖 DECOUVERTE DE NOS JUMELLES 📖

Page 7: La Lainière ROSSI

🚗 ECHANGES 🚗

Page 8: Künstler de Schorndorf à Tulle

Page 10: Les 50 ans de Giuliano

Page 11: Les voyages forment les jumelages

Page 11: « Azubis » bis

Page 12: Max se « Planck » à Tulle

Page 13: Les lycéens de Tulle s'illustrent au festival du film de Schorndorf

Page 14: Schorndorf centre de la planète jumelages

Page 16: 30 ans après

Page 16: Echappée belle à Schorndorf

Page 17: 📁 **Dossier du semestre**

7^{ème} séjour à Dueville

📺 ACTUALITE 📺

Page 28: Maultaschen et risotto

Page 30: L'année des crues

Page 30: Tornade à Tuscaloosa

Page 30: Diversité à Schorndorf

Page 31: Schorndorf fin de siècle

Page 32: Dueville bodybuildée

Page 32: « Le mini micro d'or »

Page 33: Soirées de conversation allemande et italienne

Page 33: Journée de l'Europe

Page 34: De GOLDONI... à SCHNITZLER

Page 35: www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr

👤 « ECHOMITES » 👤

Page 37: L'été des jubilés

Page 37: Michèle à Smolensk

✂ BREVES ✂

✍ COURRIER DES LECTEURS ✍

📖 MOTS ET EXPRESSIONS 📖

📺 FLASH INFOS 📺

📢 PETITES ANNONCES 📢

◆ **Pour soutenir nos actions et pour continuer à recevoir ce bulletin en 2012, faites nous parvenir votre cotisation.**

◆ **Son montant reste inchangé:**

- * 10,00 € pour un adulte,
- * 15,00 € pour un couple,
- * 5,00 € pour un étudiant,



* **ou davantage pour les membres bienfaiteurs.**

◆ **Encouragez aussi vos amis à rejoindre les adhérents de notre comité.**

Merçi



La famille MONZA

La famille MONZA, d'une si grande importance dans l'histoire de Dueville, n'appartenait pas à l'aristocratie de Vicence et n'était même pas originaire des terres fermes de Venise. Le père d'Alberto arriva à Vicence dans la suite des VISCONTI, seigneurs de Milan, dont les troupes victorieuses des SCALIGERI de Vérone occupèrent Vicence jusqu'en 1404 avant de reculer devant l'avance vénitienne. Cependant, tout en maintenant des contacts étroits avec le Milanais, les MONZA s'installèrent à Vicence où ils établirent leurs commerces lucratifs et dont l'influence s'étendit jusqu'à Venise.

En 1396, Alberto réussit à obtenir la citoyenneté de la République Sérénissime avec le droit très envié de faire des affaires sur la Place du Rialto de Venise et d'entrer ainsi dans le grand commerce international. Presque aussitôt, les MONZA sentirent la nécessité de diversifier leurs activités économiques et de placer leurs capitaux en se tournant en particulier vers les biens fonciers. Avec l'acquisition de Dueville, les MONZA s'engagèrent dans l'exploitation de la terre mais leur activité principale restait le négoce des tissus, spécialement de la laine, destinée au port de Venise où Alberto possédait un entrepôt. Les autres membres de la famille étaient notaires, propriétaires terriens, prêteurs d'argent, investisseurs, et siégeaient au Grand Conseil de Vicence parmi les 10 familles les plus importantes et les plus riches de la ville.



Les MONZA continuaient à vivre à Vicence pour maintenir des contacts étroits avec les familles les plus puissantes de la cité. Vivre en ville étant la seule façon de se distinguer et d'avoir quelques honneurs que la vie dans un village n'apportait pas. Si la résidence des MONZA se trouvait à Vicence, beaucoup d'entre eux passaient une bonne partie de l'année à Dueville où ils pouvaient mieux s'occuper de leurs domaines. Chaque branche de la famille y possédait au moins une maison plus ou moins luxueuse qui leur assurait un séjour confortable. A Dueville, les MONZA exerçaient tout les pouvoirs que leur donnaient les nombreux droits et privilèges de seigneurs du pays, à l'égal de peu de familles de la région: les BISSARI à Costabissara, les TRAVERSO à Alonte et les PISANI à Bagnolo. Par-

mi les droits attachés aux terres qu'ils acquirent:

- ♦ L'administration de la justice pour les affaires mineures,
- ♦ La rédaction des estimations des biens du village et des taxes attenantes,
- ♦ L'élection des représentants de la communauté,
- ♦ Les droits de chasse et de pêche,
- ♦ Les dîmes sur la dixième partie des produits de la terre.

Le montant des rentes correspondantes ne servait pas à la commune mais constituait le revenu des MONZA.

Les MONZA réussirent à repousser les attaques de la commune, qui cherchait à s'affranchir de leur domination, jusqu'au XVII^{ème} siècle où les dirigeants de la République de Venise soutinrent les communes contre les nobles. La population de Dueville réussit alors à obtenir quelques privilèges que les MONZA essayèrent d'abord de faire annuler par les voies légales puis en employant la force contre cette tentative d'émancipation. Ainsi en 1627, certains membres de la famille payèrent des tueurs à gage qui assassinèrent Francesco RIZZOLO, le représentant de la commune. Cet assassinat renversa l'équilibre des forces en faveur de la commune et la main de la justice vénitienne s'abattit lourdement sur les coupables. Ils furent tout de suite identifiés et jugés par les recteurs de Vicence qui les condamnèrent à 10 ans de relégation à Zara (port dalmate alors possession de la Sérénissime). Dès lors, commença la décadence de la famille qui peu à peu dut aliéner une partie de son patrimoine pour payer ses dettes. Désormais ses revenus provenaient de ses terres de Dueville (environ 40 % de la surface de la commune) où les MONZA continuèrent à afficher leur pouvoir féodal avec la construction de leur nouveau palais fastueux (photos) et de l'oratoire de Saint-Antoine.



Dans la seconde moitié du XVIII^{ème} siècle, la descendance mâle d'un branche parmi les plus puissantes s'éteignit et d'importantes disputes s'ensuivirent entre les héritiers. La famille resta cependant encore très puissante et traversa presque indemne la période napoléonienne.

Après l'annexion de la Vénétie à l'Italie (1866), Alessandro MONZA fit partie à plusieurs reprises du Conseil municipal de Dueville. La place devant sa demeure devenue l'hôtel de ville lui est dédiée. Le dernier membre masculin de la Maison MONZA mourut en 1917 pendant la bataille du Mont Ortigara (plateau d'Asiago à 40 km au nord de Dueville) entre les troupes italiennes et les troupes austro-hongroises, et avec lui la famille s'éteignit.

Traduction Jeannie COLLIN

Sources: Site Internet de la Ville de Dueville

Photographies: Site internet du Comité de jumelage de Schorndorf



La photo ci-dessus, visible sur pvschorndorf.de, réunit élus et responsables de comités des villes jumelles de Schorndorf, invités pour les festivités du 750^{ème} anniversaire de la fondation de Schorndorf fin juin 2000, encadrés par des habitants de Dueville portant des costumes confectionnés par notre amie Samantha PERDONCIN et sa mère. Identiques à ceux que portaient les MONZA et leurs domestiques au XVIII^{ème} siècle, vous pouvez les voir dans la salle du conseil municipal de Dueville.

♦ **Le quiz du semestre (réponse en dernière page) consiste à trouver:**

- * laquelle de ces 3 villes thermales n'est pas située en Allemagne,
 - ◇ Badgastein,
 - ◇ Bad-Godesberg,
 - ◇ Bad-König,
- * laquelle de ces 3 villes, où furent signés des accords diplomatiques, n'est pas italienne,
 - ◇ Locarno,
 - ◇ Rapallo,
 - ◇ Stresa.



La Résistance à Dueville

Durant la seconde Guerre Mondiale, après le 8 septembre 1943, des groupes de partisans s'activèrent à Dueville même. Le personnage le plus important et célèbre fut Rinaldo ARNALDI (Dueville 19 juin 1914 — Granezza 6 septembre 1944).

De famille antifasciste, Rinaldo ARNALDI, diplômé universitaire d'économie et de commerce en 1940, s'engagea comme officier dans les blindés. Lors de l'armistice du 8 septembre 1943, il entra immédiatement sans hésiter dans la Résistance, où il prit le nom de guerre de « Loris ». A cette époque la Résistance vicentine était surtout occupée à éviter les rafles toujours plus nombreuses contre les jeunes, à recueillir des armes, à aider les persécutés du régime, les juifs et les alliés qui s'échappaient des camps de concentration. Homme d'action Rinaldo tenta à plusieurs reprises de rejoindre le sud de l'Italie pour participer à la guerre antifasciste.

Il se distingua aussi pour ses expéditions répétées et périlleuses en Suisse destinées à sauver des juifs et des soldats fugitifs, avec sa sœur Maria, Gino SOLDA et avec l'aide de l'abbé Antonio FRIGO. Les juifs rescapés venaient de nombreux pays d'Europe, majoritairement de ceux sous contrôle militaire italien. En septembre 1944, fascistes et nazis déclenchèrent une grande rafle du pied de la vallée jusqu'au haut plateau d'Asiago, dans le but de débusquer et de détruire les unités de partisans qui y opéraient. Le 6 septembre, durant un affrontement sanglant dans le bois de Granezza, il tomba, mortellement touché. Les partisans récupérèrent et enterrèrent sa dépouille en cachette. A sa mort, le 3^{ème} bataillon de la brigade « Mazzini » prit le nom de « Bataillon Rinaldo Arnaldi ».

Rinaldo ARNALDI obtint la Médaille d'Or à titre posthume du gouvernement italien, pour récompenser son héroïsme. Pour son activité en faveur des persécutés et des juifs, dictée par de forts sentiments humanitaires d'inspiration chrétienne, l'Etat d'Israël lui décerna le titre de « Juste entre les Nations » et son nom a été gravé sur le Mur d'Honneur érigé dans le périmètre du Mémorial près du musée Yad Vashem de Jérusalem. Une plaque, à l'entrée du Centre Culturel et Social qui lui est dédié près du siège de la Bibliothèque municipale de Dueville, le rappelle. Une autre plaque en marbre lui est consacrée, scellée à l'entrée de l'Hôtel de Ville. Le terrain de football dans le centre de Dueville le remémore par son nom de guerre « Loris ». Dans la ville de Fara Vicentino, où il oeuvra principalement, une place lui est dédiée.

Traduction Bernadette BRAY

Sources: Site Internet de la Ville de Dueville

DECOUVERTE DE NOS JUMELLES



La Lainière ROSSI

En 1904, la Société des filatures Rossi de la ville de Schio proposa à Dueville d'acquérir un ter-

rain communal pour y construire une grande usine de tissage. La société Rossi choisit Dueville pour la présence d'eau en abondance et la ligne ferroviaire Vicence-Schio inaugurée en 1876,

T-S-D

et grâce aux interventions des frères Busnelli: Gaspare était maire de Dueville et Gaetano habitait Schio.



L'usine Lanerossi contribua de manière détermi-

nante au développement économique du pays. Dans la période d'activité maximale y travaillèrent jusqu'à 1400 personnes. Le profil de l'ouvrier-paysan était caractéristique de la petite propriété agricole très diffuse. Pour la population de Dueville cela signifiait ne plus devoir émigrer, au contraire l'usine devint le centre de gravité d'une immigration croissante depuis les communes limitrophes. Après un demi-siècle d'activité, l'usine ferma progressivement entre les années 70 et 80, ayant transféré la production dans la nouvelle usine de Schio. L'édifice est toujours présent dans le centre de Dueville et représente un remarquable exemple d'archéologie industrielle. Il y attend un réaménagement.

Traduction Bernadette BRAY

Sources: Site Internet de la Ville de Dueville

Photographie: COSTALUNGA

ECHANGES



Künstler de Schorndorf à Tulle

Du 27 janvier au 12 mars 2011, Ebba KAYNAK et Gez ZIRKELBACH, sculptrice et peintre de Schorndorf qui participèrent par 2 fois à la « Rue des arts », exposèrent aussi à Tulle à l'invitation de « La cour des arts ».

Le jeudi 3 février, Ebba honorait de sa présence le vernissage au cours duquel Didier CHRISTOPHE expliqua, avec le talent qui le caractérise, aux élus et amateurs d'art (dont des fidèles de notre comité) le travail des 2 artistes.

3 artistes allemands de Schorndorf, 1 britannique et 4 artistes du pays de Tulle se sont réunis cet été autour de Brigitte PAILLET pour une exposition hors du commun à l'Église Saint-Pierre (Tulle).

Au commencement étaient les chapeaux. En tant qu'espèce créée par l'homme, la famille Chapeau existait depuis longtemps. Nous savons par exemple et depuis fin avril 1968, grâce aux louables travaux de Jacques ROUXEL, que les chapeaux étaient déjà connus des Gibis avant que ceux-ci n'envisagent de venir s'installer sur la planète Terre ; par la voix de Claude PIEPLU, ROUXEL nous a enseigné que «*les Gibis étaient de petits animaux très gentils avec un chapeau sur la tête pour pouvoir se dire bonjour, et ils étaient très, très intelligents*». Mais tous les Français savent cela depuis longtemps, ou devraient le savoir, et le chapeau appelle aujourd'hui de nouveaux développements.

Une nouvelle page de l'histoire des chapeaux s'est modestement ouverte dans la vieille église Saint-

Pierre, lieu dédié à Tulle, et depuis plus de 20 ans, à l'art contemporain.

Brigitte PAILLET est sculptrice de formation, mais si elle continue d'exposer de temps à autres de grands pastels et des bas-reliefs de papiers colorés, c'est dans son expression de modiste qu'elle semble se réaliser pleinement. À côté de bibis de feutre hauts en couleurs ou de chapeaux de paille cousue tout aussi charmants, elle réalise depuis des années nombre de gapettes et galures extravagants, sous sa propre marque « Mes chapeaux et moi », ou pour quelques maisons de haute couture. Cette année, ce n'est pas Dior qui l'a distinguée, mais le très exigeant jury des Meilleurs Ouvriers de France, qui ne sélectionne les meilleurs que tous les 4 ans. Bravo à la nouvelle « MOF » !

Pour cette exposition, Brigitte PAILLET a choisi de présenter des chapeaux réalisés à partir de matériaux donnés par des amis artistes et puisés dans le bric-à-brac de leurs ateliers. D'un tirage d'image numérique, de quelques chutes de bois pigmenté, d'un vieux chiffon de peintre, elle a su créer des formes élégantes et novatrices. Certains de ces chapeaux auraient fort plu, n'en doutons pas, à Jacques ROUXEL ou à Lewis CAROLL.

Les artistes donateurs ont présenté, pour cette exposition, chacun en ensemble d'œuvres personnelles, en écho aux créations qu'ils ont permises à Brigitte PAILLET. Faisons-en le tour, dans la maigre lumière de Saint-Pierre ; attention : *Unheimliche* !

Renate BUSSE, qui porte presque quotidiennement les chapeaux les plus divers, a notamment produit pour l'occasion un autoportrait portant chapeau de son amie modiste ; mais on s'étonne de ce que cette toile prenne une allure menaçante par la présence d'un squelette au premier plan, véritable Vanité nous invitant à relire la finalité de notre existence. Quel ressort subconscient a bien pu l'inspirer ? Mystère de l'*Unterbewusst*.

Hartmut OHMENHAÜSER offre un regard posé sur les accessoires de ses proches. La série de photographies présentée, fonctionnant en 5 diptyques de grand format, associe aux chapeaux d'oncle Erwin, les sacs-à-main de tante Lilo. Papiers peints d'époque, commodes démodées, feutres vieillis et passementeries tartignoies y vont chacun de leur clin d'œil dans l'*Unheimliche* du demi-jour.



Dorothee SADOWSKI revisite une fois de plus ses chers arbres dans des compositions morcelées pour l'occasion. C'est à croire que les 2 grands formats obtenus par l'assemblage ou la juxtaposition de toiles carrées exigent des visiteurs un réaccrochage quotidien. Chercher dans la nuée des possibilités une recombinaison de chaque œuvre est tentant... et cependant, personne ne semble avoir osé passer le pas, suivant le principe selon lequel notre appareil psychique tend à maintenir aussi constante et basse que possible la quantité d'excitation qu'il contient. Ce que FREUD appelait le *Konstanzprinzip* semble finalement s'imposer.

Jacky CHEVRIER retrouve pour l'occasion les images informatisées qu'il a haché menu, fragmenté, écartelé, suturé, tricoté, recoloré pendant quelques années sur son Macintosh. Ce qui a pu se jouer en de telles représentations ne nous est plus véritablement compréhensible, et peut-être l'artiste lui-même y investit-il une attitude inconsciente faisant obstacle à l'accès de quelque affect au niveau de la conscience, dans une véritable démarche de *Gegenbesetzung*.

Penny CARTER a sélectionné des pièces mettant en valeur son approche du verre teintée d'un charme cosy très britannique. À travers ces objets qui semblent hésiter à se hisser à la 3^{ème} dimension, elle sélectionne et transforme les formes de ses rêves de manière à pouvoir les représenter en images de la façon la plus visuelle possible, par delà les exigences de la matière fusible. On saisit bien son exigence de figurabilité, ou mieux, de *Rücksicht auf Darstellbarkeit*.

Citer en dernier Ebba KAYNAK va à l'encontre de la logique de l'exposition. Car où que l'on porte le regard, il est bien difficile de ne pas voir l'une des nombreuses sculptures sur bois qu'Ebba destinait à cette

manifestation. Contraints dans des figures de chapeau, de rose ou de *dazwischen* («entre»), enluminés de rouge et d'ocre ou gorgés de noir, ces volumes qui furent naguère des branches vigoureuses ont envahi jusqu'aux élévations du chœur. Alors que la sculptrice avait déjà préparé lors de sa résidence de création à Naves (au cours de l'hiver dernier) un ensemble de pièces pour cette exposition, elle en a fait apporter de nouvelles, suite à une autre résidence (en juin en Bretagne). Peut-être est-ce parce qu'elle aime tout particulièrement son public limousin qu'Ebba KAYNAK s'est adonné à un tel surinvestissement... *Überbesetzung*, assurément.

Ce tour d'horizon situe bien ce que cet événement supposait de *Dynamisch* mais aussi de *Ichspaltung* pour la créatrice Brigitte PAILLET. Il en résulte une exposition collective – titrée par un insidieux effet de *Projektion* «Portraits d'artistes» – que Lewis CAROLL aurait probablement déclaré «*as mad as a hatter*» («aussi fou qu'un chapelier»).

Didier CHRISTOPHE

Photographie: OHMENHAÜSER



♦ *Pour entendre au mieux les quelques expressions qui ne seraient pas du langage commun, voir LAPLANCHE et PONTALIS, Vocabulaire de la psychanalyse (PUF).*

- * *Unheimliche* : inquiétante étrangeté.
- * *Unterbewusst* : subconscient.
- * *Übergangsobjekt* : objet transitionnel.
- * *Manifeste Inhalt* : contenu manifeste.
- * *Latente Inhalt* : contenu latent.
- * *Konstanzprinzip* : principe de constance.
- * *Gegenbesetzung* : contre-investissement.
- * *Rücksicht auf Darstellbarkeit* : prise en considération de la figurabilité.
- * *Überbesetzung* : surinvestissement.
- * *Dynamisch* : dynamique.
- * *Ichspaltung* : clivage du Moi.
- * *Projektion* : projection.



L'exposition visible à l'Eglise Saint-Pierre de Tulle du 10 juin au 10 juillet 2011 s'intitulait « A partir de... Il Mondo Nuovo de Giandomenico TIEPOLO », œuvre de 1791 du fils de Giambattista TIEPOLO dont certains d'entre vous apprécieront les fresques qu'il peignit au plafond du grand escalier de la Residenz de Würzburg lors de leur visite de ce chef d'œuvre du baroque franconien en juillet 1995. Le fils moins célèbre, qui clôture le XVIII^{ème} siècle pictural vénitien, méritait d'être découvert grâce à cet intelligent assemblage de petits formats d'artistes français contemporains (parmi eux Sylvie et Didier CHRISTOPHE) d'une créativité multi-forme autour du tableau titre.



Les 50 ans de Giuliano

Au bout de plusieurs essais, nous entendons: « *et maintenant j'embraye* » lancé par Jean BRAY, le cinéaste amateur. Il ne pensa pas à dire tout simplement moteur au moment de filmer, tant le septuor de choc réuni le samedi 12 mars 2011 pour un karaoké spécial « 50 ans de Giuliano » l'éblouissait.

Dès février, Patrizia, la malicieuse épouse de mon jeune collègue de Dueville, et Claude, son beau-frère d'Outre Quiévrain, sollicitèrent les Comités de jumelage de Schorndorf et Tulle — Schorndorf — Dueville pour enregistrer un petit film qu'ils souhaitaient intégrer dans un montage

réalisé pour le 50^{ème} anniversaire de Giuliano le 13 avril. Ne voulant pas faire convenu, le « chansonmanique » (néologisme « Royal ») que je suis, proposa aux adhérents intéressés d'enregistrer en play-back le tube de Drupi « Sereno è » (1975) qui signifie « Il est serein », terminé par un buon compleanno de circonstance. Répondirent à l'appel:

- ♦ Claudine DOUMESCHE, Colette et Henri SARDA, qui ne purent malheureusement pas se rendre disponible le jour choisi,
- ♦ Michèle et Jean-Claude BONNEYLIE, muni de sa guitare et de son micro,
- ♦ Bernadette et Jean BRAY, qui apportèrent le texte original pour un jeu de lèvres que les italophones,



50 ANNI, NO ☹? SI ☺!!!



DELSOL la surdouée, réussirent aisément,

- ◆ Françoise FEYDEAU, Prima Donna à l'aube d'une carrière internationale en quête de producteur (suivez ma pensée à 80/20!),
- ◆ et Chantal REY qui fournit d'autres guitares et, outil indispensable, le caméscope...

Dans une ambiance drôlissime, l'enregistrement donna finalement un résultat plutôt probant, quasi professionnel; autour de « l'Italiano » évidemment lunette de noir, un chœur féminin digne des plus grandes heures de « Canzonissima », l'émission de variétés phare des années 60/70 sur RAI Uno, et un guitariste, également protégé du soleil, tout droit venu des terrasses des meilleurs restaurants de la botte. Quant au cadrage du réalisateur, Mamma mia... Attendez la sortie en salle!!! Je les remercie tous de leur enthousiasme, la **vitamine C qui fait tenir nos jumelages.**

Après moult péripéties postales (bien nous prit de tourner un mois avant la date butoir!!!), les 2 envois expédiés à 10 jours d'intervalle finirent par arriver in-extremis aux « monteurs » du Cinecitta de Povolaro.

Au Villino Rossi, entouré de 80 invités, famille et amis, Giuliano découvrit **L'Œuvre** (avant sa présentation à la prochaine « Mostra » de Venise) le dimanche 17 avril, jour d'allégresse dans toute la Vénétie. Dans ses chaleureux remerciements il nous complimenta pour « l'excellence et l'originalité de notre prestation », nous suggérant « une tournée en Vénétie ». Ce jour-là, le roi de la fête « espérait que les Aliens verraient de l'espace le calicot » fixé à son insu par ses potes sur la grille de son jardin. Giuliano, plus poupin que jamais et les joues rosies de plaisir, se livra à de nombreuses facéties: déguisé tantôt en ballerine portant un tutu équivoque, tantôt en gondolier muni d'une sucette géante en guise d'aviron, et bambin parmi les bambins pour souffler les bougies de son gâteau d'anniversaire... **Je l'affirme définitivement ici, Giuliano reste un grand enfant!!!**

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographies: BETTANIN, BONNEYLIE
COSTALUNGA



Les voyages forment les jumelages

Comme chaque année, le printemps voit éclore les voyages scolaires entre villes jumelées et Schorndorf reste la destination préférée des élèves germanistes (ou non) de ses villes jumelles ou simplement amies. **Puissent tous ces jeunes, une fois leurs études terminées, se souvenir de leurs belles expériences et s'investir dans la pérennité de nos jumelages qu'il leur appartiendra de maintenir!**

Cette année, les Dueviller, comme les appellent les Schorndorfer, ouvrirent la marche fin mars avec 32 collégiens (à parité filles/garçons) de la Scuola Media Roncali pour leur 12^{ème} échange avec la Gottlieb-Daimler Realschule. Parmi les 3 professeurs qui les encadraient figurait le francophile Diego TASCIA. Le

sympathique Enzo CARETTA conduisait leur car pour la n^{ième} fois.



Matthias (Matteo) KLOPFER s'empressa de leur ouvrir les portes de sa mairie où il aime accueillir la jeunesse.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: SCHAAF



« Azubis » bis

Bis repetita, telle est la devise des apprentis du C.F.A. des « Treize Vents ». 4 d'entre eux, des garçons, se plurent à Schorndorf en mars 2010 (voir article « Les « Azubis » de Tulle à Schorndorf » dans le N° 37 de juin 2010 de « TSD ») et donnèrent envie à leurs camarades de tenter l'aventure souabe. Cette année, 3 jeunes filles s'y lancèrent du 3 au 16 avril 2011 pour effectuer un stage dans le cadre du programme européen « Leonardo » :



- ◆ En salle au restaurant « Courage » (nom donné en hommage à « Mère courage », l'une des pièces les plus jouées du dramaturge allemand Bertolt BRECHT) de la Künkelin Halle pour Justine et Vanessa,
- ◆ En pâtisserie (profession indispensable à la survie du président... de notre comité) à la Bäckerei-Conditorei HETZINGER pour la seconde Vanessa. Matthias KLOPFER les reçut dans son

T-S-D

bureau pour échanger à bâton rompu, comme il aime le faire avec les jeunes, en présence de Bettina DÖBLER, interlocutrice du CFA à la Mairie de Schorndorf et d'Angelika BÜHRLE, notre correspondante au sein du comité de Schorndorf. Anne-Marie HEIDERICH les guida avec plaisir à la découverte de notre si belle jumelle où elles surent trouver le chemin du centre aqua-récréatif Karl-Frech pour prendre le soleil. Malgré des horaires de travail tendus, elles purent se rendre au sublime Musée Mercedes de Stuttgart-Untertürkheim.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », www.cfa13vents.com, BÜHRLE

Photographie: HEIDERICH



Max se « Planck » à Tulle

Chez Victor-Hugo

Entre le Collège Victor-Hugo et le Max-Planck Gymnasium un échange 2011 riche en émotions avec une semaine active, ponctuée de visites variées pour les 46 élèves allemands de Schorndorf et leurs professeurs de français, Dorothea TÖPLER et Mechtild DIERLAMM-HARTH.

L'échange annuel organisé au Collège Victor-Hugo par les professeurs d'allemand Corinne DUCHER-DELMAS et Céline BALDELLI a franchi cette année une nouvelle étape en abordant le lourd passé de Tulle et le 9 juin 1944 à travers l'album de Zad et de Didier JEAN « C'était écrit comme ça » (« So war es geschrieben »). Le projet du professeur Corinne DUCHER-DELMAS et de sa classe de section européenne de traduire l'album en allemand a abouti peu de temps avant l'arrivée des jeunes allemands (voir article « Max et ses amis » dans le N° 38 de janvier 2011 de « TSD »).

Lors du vernissage en présence des 2 auteurs (et de Michèle PINARDEL pour notre comité), les invités ainsi que les enseignants vécurent un moment d'émotion intense pendant la lecture des 15 tableaux alternativement en français par les élèves de Victor-Hugo et en allemand par les élèves de Schorndorf. Lecture émouvante rappelant un passé douloureux.

Alain VACHER, Vice-Président du Conseil Général déclara à l'issue de cette manifestation: « *Ce sont des actions comme celles-ci et des œuvres du genre qui aideront les jeunes d'aujourd'hui à construire l'Europe de demain.* »

Mechtild DIERLAMM-HARTH poursuivait en disant: « *Je voudrais remercier les Tullistes et les Corrèziens qui nous ont toujours accueillis à bras ouverts malgré les événements passés qui ont marqué Tulle. Nous avons toujours vécu un échange constructif. Nous sommes émus et heureux d'avoir pu partager cette lecture avec vous tous.* »

Pendant leur séjour, les 46 élèves ont bien sûr assisté aux cours et vécu au rythme d'un élève français. La réception en Mairie de Tulle, la lecture du discours en français et la remise du cadeau par les élèves allemands restent toujours un moment fort de l'échange.

Un temps radieux a permis de profiter au maximum des excursions programmées telles que Vulcania, le Musée du Président Jacques CHIRAC. Un rallye peaufiné par les enseignantes de Victor-Hugo ont également permis de se familiariser avec les ruelles et les belles demeures du vieux Tulle, et le quiz avec le collège!



Une soirée d'adieu musicale et un repas corrézien concocté par l'équipe du cuisinier de Victor-Hugo clôturèrent cette belle semaine du mois de mai.

Corinne DUCHER-DELMAS

Photographies: DUCHER-DELMAS

Chez Edmond-Perrier

21 élèves et leurs professeurs Mesdames Monika MÜLLER et Brigitte CAJAR du Lycée Max-Planck de Schorndorf ont rendu visite à leurs amis de Tulle dans le cadre de l'échange scolaire avec le Lycée Edmond-Perrier. Cet échange a une longue tradition. Il se déroule tous les 2 ans depuis plus de 30 ans.

Cette fois les Français ne sont pas allés à Schorndorf au mois d'octobre comme d'habitude mais au mois de décembre. Comme il y a de jolis

marchés de Noël en Allemagne, on avait mis la visite des marchés de Noël de Nuremberg, de Stuttgart et aussi de Schorndorf au programme. Après l'ouverture du marché de Noël de Schorndorf, chaque élève français a été équipé d'un bonnet de Père Noël rouge et blanc en laine et a été invité à goûter une bonne Bratwurst allemande. Le groupe franco-allemand avait passé une semaine très agréable ensemble

Le 20 mai, les Allemands se sont mis en route pour la rencontre avec leurs amis de Tulle. Pour rendre le long voyage un peu plus agréable les professeurs allemands avaient organisé une visite de Dijon et de l'Hôtel-Dieu à Beaune. Alors après 6 heures de voyage on est arrivé au Centre de Rencontre International de Dijon où le groupe a passé la nuit. La visite de Dijon et de Beaune était vraiment intéressante parce qu'en cours de français les jeunes avaient déjà fait la connaissance de la Bourgogne. Le lendemain après la visite de Beaune, on a continué son chemin pour enfin revoir les chers amis de Tulle. Vers 17 H 30 le car roulaient sur le parking de la médiathèque de Tulle où les familles d'accueil attendaient déjà les Allemands.



Premier point sur le programme pour le week-end: découvrir la vie dans une famille française. Lundi, tous les élèves se sont rendus aux cours avec leurs correspondants. Pendant la matinée Gérard GANET, le proviseur du Lycée Edmond-Perrier, a souhaité la bienvenue aux élèves et à leurs professeurs et les a invités au petit déjeuner au self le lendemain.

Pendant leur séjour ils ont été accueillis chaleureusement à la Mairie par Monsieur le Maire, Bernard

COMBES, ils ont visité Limoges, Oradour, Terrasson, Brive. En même temps ils ont pu profiter de tous les événements qui se sont passés à Tulle lors de cette semaine comme la Fête de la Saint-Clair, le concert et aussi la fête du Lycée Edmond-Perrier.

Donc tout l'échange était une expérience extraordinaire et énormément éducative et les jeunes vont certainement garder de très bons souvenirs de ce voyage à Tulle.

Brigitte CAJAR

Photographies: CAJAR

Les lycéens de Tulle s'illustrent au festival du film de Schorndorf

La seconde édition du « Kurzfilmfestival im blauen Haus » (<http://www.festivalimblauenhaus.de>), festival européen du court-métrage destiné aux lycéens, s'est déroulé cette année encore au Grafenberg Gymnasium de Schorndorf. Sous l'égide d'Hermann IDAROUS, créateur du festival, le comité de sélection, composé de jeunes et de professionnels, a retenu cette année des films anglais, autrichiens, allemands et français.



« Der Alltag » (« Le quotidien »), thème de l'année, a inspiré des élèves du Lycée Edmond-Perrier, puisqu'ils ont concouru avec 9 films, réalisés dans le cadre des cours d'éducation civique de terminale. 3 de leurs courts-métrages ont été nominés:

- ♦ « Le système scolaire français » de Aïda GAZON,

Julie NICOLAS, et Clémentine HAULOT,

- ♦ « Anorexie » de Pauline DIAS, Sarah LACHAUD, Diane MERTINS, Charlène TRUCHON,
- ♦ « Fichiers de données lisibles par machine » de Gaétane HEIDERICH et Mélodie NOVAIS.

L'originalité de cette dernière œuvre a été récompensée le 21 juillet 2011 par le 1^{er} prix (Gold) en catégorie « films internationaux ».

Félicitation à ces jeunes réalisatrices, qui utilisent les pulsations rapides du clip vidéo pour aborder les sujets qui touchent les jeunes Européens (hyperconsommation, perte d'identité, conformisme). Critique acide et salvatrice, ce film est avant tout un petit concentré d'énergie!

Isabelle TAILLEFER



Schorndorf centre de la planète jumelages

Avec Kahla

Le week-end du 1^{er} mai 2011, Schorndorf célébrait le 20^{ème} anniversaire de son jumelage avec Kahla avec ses invités de Thuringe et de nombreuses manifestations:

- ♦ Le 29 avril, une conférence, suivie d'un débat, du Surintendant Rudolf GÜNTHER, Président du Comité de jumelage de Kahla, ayant pour titre « Schorndorf — Kahla, un jumelage vécu au cours du temps ». Elle traitait d'événements concrets et d'expériences vécues par un citoyen de Kahla au cours des 50 années de contacts entre les 2 villes,
- ♦ Le samedi 30 avril, autour du chêne planté dans la rue Alte Steige durant la nuit de la réunification allemande par l'ancien forestier Friedrich PFLIEGER en présence de quelques habitants de Schorndorf. La petite plante d'autrefois a poussé et est devenue un chêne imposant. Ulrich THEURER, ancien Conseiller municipal et riverain, était présent lors de la mise en place de l'arbre et accepta son parrainage. En souvenir, Ulrich THEURER a fait don d'une plaque commémorative dévoilée solennellement en présence de Matthias KLOPFER, des invités de Kahla et des citoyens de Schorndorf,



- ♦ Le dimanche 1^{er} mai,
 - * l'office religieux dans l'église évangélique avec un prêche du Surintendant GÜNTHER et une intervention de Matthias KLOPFER demandant à l'assistance une pensée pour les habitants de Tuscaloosa durement frappés par les tornades (voir article « Tornade à Tuscaloosa » en page 30). Assuraient l'accompagnement musical Elisabeth ENGLERT et Charlotte WETTENGEL, 1^{er} Prix fédéral de flûte. Elles jouèrent le concerto en do majeur pour flûte et orgue de VIVALDI. A la fin de l'office, les trompettes retentirent depuis le clocher de l'église,
 - * puis tout le monde fêta le jumelage ensemble sous l'arbre de mai de la Marktplatz où les maires et présidents de comités de jumelage prononcèrent un discours.

Pendant tout le week-end:

- ♦ La charcuterie LIPPMANN de Kahla, présente à Schorndorf depuis de nombreuses années au moment du Marché de Noël, fit griller ses véritables saucisses de Thuringe accompagnées de moutarde produite à Schorndorf,
- ♦ L'office du tourisme de Kahla tenait un stand vantant les possibilités de la région de la Saale: randonnée, bien-être, culture ou artisanat.

Traduction Josette DHERMENT

Avec Dueville



Indubitablement, nos pizzaioli de Dueville ont la technique. Nous le constatons à chacun de nos séjours dans notre chaleureuse jumelle de Vénétie (voir en page 26). Nos amis de Schorndorf ne s'y trompent pas en les invitant tous les 2 ans pour « La fête du vin et des pizzas ». La 3^{ème} se tenait les vendredi 27 et samedi 28 mai 2011 dans la cour du vieux château qui occupe une bonne partie du centre de Schorndorf. Les records de 2009 furent battus et la queue devant le stand (où l'on reconnaît Matthias KLOPFER) en témoigne:

- ♦ Plus de 1 400 pizzas cuites au four à bois apporté de Dueville,
- ♦ 187 assiettes de « Bigoli é anatra »,

une spécialité régionale de spaghettis accommodés d'une sauce à la viande de canard hachée,

- ◆ 135 « Fritoe dea siora Jija », gâteau vénitien.
- ◆ Sans parler des litres de vin et de Prosecco...

Le duo « Nico Live Musik » de Dueville animait la soirée du samedi.



Avec Bury

Le 31 mai 2011, 11 « cousins » de Bury arrivaient à Schorndorf où ils restèrent jusqu'au 4 juin pour retrouver des amis, pour certains de 20 ans. Mais pour Yvonne MOORE il s'agissait de son 1^{er} voyage en qualité de nouvelle Présidente de la Bury Metropolitan Twinning Association. Matthias KLOPFER lui souhaita la bienvenue en sa Mairie en lui offrant un verre de Sekt (le Prosecco des allemands) comme aux autres membres du comité anglais et à ses administrés qui les hébergeaient.

Le Comité de jumelage de Schorndorf leur concocta un programme attractif. A Stuttgart, ils montèrent dans la tour de télévision, mais le temps pluvieux ne leur permit pas de profiter du panorama. Clou du séjour, les trésors d'Augsbourg, la capitale de la Souabe bavaroise (150 km au sud-est de Schorndorf):



- ◆ La Fuggerei, ensemble de 53 maisons ouvrières bâti au début du XVI^{ème} siècle pour les nécessiteux par les riches banquiers FUGGER qui financèrent l'élection de Charles Quint à la couronne impériale,
- ◆ La maison natale du célèbre dramaturge Bertolt

BRECHT,

- ◆ Et surtout l'hôtel de ville Renaissance, avec sa célèbre salle dorée, rouvert au public depuis 1996 après des années de travaux pour effacer les destructions de la dernière guerre mondiale.

En famille, plusieurs empruntèrent le petit train à vapeur de Welzheim pour une journée libre dans le Jura souabe (voir article « Schorndorf va bon train » dans le N° 38 de janvier 2011 de « TSD »).



Le Comité de jumelage Tulle — Bury propose un voyage dans notre jumelle anglaise du Lancashire du dimanche 29 avril au vendredi 4 mai 2012.

Pour tous renseignements s'adresser à sa Présidente: joellegouttas@orange.fr



Avec Tuscaloosa

Du 16 au 19 juillet 2011, après quelques jours de vacances en Grèce, 26 habitants de Tuscaloosa atterrirent à Stuttgart pour célébrer 15 ans de jumelage avec Schorndorf. Leur Maire Walter MADDOX conduisait la délégation avec Lisa KEYES, Responsable de la Sister Cities Commission de Tuscaloosa.

Ils passèrent 3 jours en famille, à profiter des nombreuses attractions de la SCHOWO (SCHORndorfer WOche) et en excursions dans la Forêt-Noire (cascades et musée de Triberg), poussant jusqu'à Freiburg im Breisgau.



Lors d'une cérémonie dans la Galerie für Kunst und Technik, Walter MADDOX, ému mais confiant dans l'avenir, remercia chaleureusement la population de Schorndorf pour les 4 chèques que lui remit Matthias KLOPFER. Ils représentaient les 9 000,00 € récoltés depuis début mai pour apporter son aide à sa jumelle américaine sinistrée par Schorndorf mobilisée (voir article « Tornade à Tuscaloosa » en page 30) auprès:

- ◆ D'entreprises: Bauknecht, nos amis traiteurs WOLZ, le concessionnaire Mercedes SCHLOZ (la firme à l'étoile emploie 2 000 personnes dans ses usines de Tuscaloosa),
- ◆ D'associations,
 - * le Lions Club pour la reconstruction

d'écoles,

- * a Stadtkapelle (harmonie municipale) qui donna un concert le 14 mai dans la galerie commerciale Arnold,
- * la police pour secourir 2 familles de collègues américains,
- ◆ Jusqu'aux partis politiques: la CDU du conseil municipal.

Malheureusement, ces tragiques événements d'avril amenèrent à reporter ultérieurement les festivités du 15^{ème} anniversaire de jumelage initialement prévues à Tuscaloosa fin août.

Traductions Guy Jean-Pierre PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell », « Schorndorfer Nachrichten »

Photographies: ASCHBACHER, Site internet du comité de jumelage de Schorndorf

Weiler, la plus importante des communes rattachées à Schorndorf en 1974, signait un jumelage avec Radenthein en Autriche dès 1966, 5 ans après le début des relations officielles entre groupes folkloriques des 2 bourgs.

Du 23 au 26 juin 2011, la municipalité de la petite ville de Carinthie invitait 90 citoyens de Weiler et Matthias KLOPFER à célébrer 45 ans d'échanges.



30 ans après



Les 26 et 27 juin 2011, venant de Francfort sur le Main, je passais 2 jours à Schorndorf en souvenir de mon 1^{er} séjour 30 ans plus tôt jour pour jour.

Pendant mon séjour, j'eus le temps de rencontrer Nicole MARQUARDT-LINDAUER, responsable du cabinet de Matthias KLOPFER qui vint me saluer comme il le fait pour chaque visiteur des villes



jumelles de Schorndorf dont il connaît la présence dans sa ville, pour évoquer avec elle les possibilités:

- ◆ D'échanges pour les étudiants de sections BTS et DUT de Tulle,
- ◆ De participation au marché du vin de fin août 2012.

Thomas et Margit RÖDER improvisèrent une sympathique soirée barbecue avec les amis (Riccardo, Caterina, Marion, Ralf et Regina sur les photos prises par Brigitte) du comité de Schorndorf au cours de laquelle, avec Angelika BÜHRLE, nous lançâmes des pistes pour le programme du prochain séjour à Tulle de nos amis de Schorndorf, à Pentecôte 2012.

3 mois plus tôt, le globe trotteur Michèle PINARDEL me précédait pour un 12^{ème} voyage, véritable bain de Schorndorf qu'elle nous raconte ci-après.

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographies: CAJAR



Echappée belle à Schorndorf

Je suis reçue dans ma famille amie, chez Monika et Wolfgang DREYER:

- ◆ Une magnifique soirée à l'opéra de Stuttgart: « Lucia di Lammermoor » de DONIZETTI (Wolfgang m'a très gentiment cédé sa place, je l'en remercie encore),
 - ◆ Une très chaleureuse réception « en mon honneur » organisée par mes amis. Sont invités des membres du comité de jumelage de Schorndorf: avec son compagnon, Sabine ALISCH, dont le papa Rudolf BAYLER a beaucoup œuvré en tant que Maire pour le rapprochement des 2 villes, le sympathique couple BECK (Ralf et Regina), l'adorable et infatigable Angelika responsable de la section Tulle du comité au nom duquel elle m'offrit un superbe livre sur la vallée de la Rems avec de belles photos de Schorndorf,
 - ◆ Une ballade touristique à Eßlingen, ville médiévale que je ne connaissais pas encore,
 - ◆ Un après-midi de shopping à Stuttgart, en particulier dans l'artère commerçante, la Königstraße,
 - ◆ Sans oublier un petit goûter sur la Marktplatz de Schorndorf, chez l'incontournable pâtissier WEILER. Ce lieu très fréquenté me permet de rencontrer des connaissances qui ouvrent de grands yeux étonnés en me voyant là, bavardant avec Monika, puis prenant avec nous le café de l'amitié: Brigitte, Waltraud, Renate...
 - ◆ Petit détour par la librairie BACHER pour saluer son propriétaire très impliqué dans les jumelages et Margit RÖDER, l'épouse de Thomas qu'on ne présente plus, qui y travaille.
- Et après... Il faut repartir... Le cœur un peu serré; quand sera la prochaine fois? La 12^{ème} ou la 13^{ème}, quand on aime on ne compte pas. En tout cas c'est sûr, je reviendrai!

Michèle PINARDEL

T-S-D

Déjà une longue histoire

Le 3 octobre 1991 à Schorndorf, à l'occasion de la 1^{ère} nouvelle Fête Nationale allemande fixée le jour de la réunification officielle entre les 2 parties du pays divisé depuis 1945, la Ville de Schorndorf et Winfried KÜBLER, son Maire d'alors élu depuis 18 mois si ouvert aux jumelages et aux rencontres multinationales, décidèrent d'inviter des artistes professionnels ou amateurs des villes jumelées à Schorndorf (2 seulement à l'époque: Radenthein en Autriche avec Weiler, village rattaché à Schorndorf en 1974, et Tulle) et de villes amies pour proposer un spectacle varié.

Se succédèrent sur les scènes réservées pour les différentes animations, un groupe de danseurs folkloriques de Radenthein, une troupe théâtrale et une chanteuse tulliste, un orchestre de chambre géorgien, et le Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini de Dueville Povalaro.

Connaissant bien la géographie, notamment celle de l'Italie, et ayant 2 fois déjà séjourné en Vénétie, je n'avais jamais entendu parler de Dueville. Comme mes 40 compagnons de voyage, la musicalité de l'orchestre m'épata, interprétant successivement des chansons des Beatles et des musiques de films. Chaque morceau accompagnait les chorégraphies des majorettes de l'ensemble, capables d'occuper l'espace scénique comme des danseuses de music-hall professionnelles avec des numéros recherchés, presque sophistiqués. Il faut dire qu'elles avaient une allure folle, celle des Italiennes lors de la passeggiata, et des jambes inoubliables que ne n'ai d'ailleurs pas oubliées puisque, lors de chacun de mes séjours ici, j'essaye de les retrouver...

Pendant cette rencontre, nous sympathisâmes avec nos cousins transalpins, puis par l'entremise de ceux qui parlaient français, je pense en particulier à Matteo RIATO, que je remercie encore, le Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini anima les cérémonies du 25^{ème} anniversaire du jumelage entre Tulle et Schorndorf à Tulle en septembre 1994, sous une fraîcheur grise et humide indigne de l'évènement. C'est donc cette année le 20^{ème} anniversaire de la première rencontre entre un garçon

de Tulle et les filles de Dueville... Plus largement entre habitants de nos 2 cités. Il s'agit donc déjà d'une histoire un peu ancienne qui nous paraît pourtant toute récente puisque nous nous fréquentons davantage depuis 2005.

Ainsi, voilà comment naissent les jumelages authentiques, ceux que les habitants bâtissent grâce à l'amitié née de hasards, bien plus solides que toutes les constructions officielles. Maintenant, avec la dynamique et sympathique commission de jumelage de Dueville et ma dream team, qui s'est considérablement renforcée cette année parce que nos amis de Schorndorf et vous-mêmes savez nous donner envie de participer à nos projets, il nous reste à en concrétiser régulièrement. Je peux d'ailleurs doré-et-déjà vous inviter pour les prochaines Rencontres Internationales des Communes Jumelées du Limousin qui se dérouleront du 16 au 19 mai 2013 à Limoges, notre capitale régionale. Cette manifestation d'envergure réunira pour la 3^{ème} fois en 10 ans les villes de notre région et leurs jumelles de toute l'Europe, voire d'ailleurs; En 2003 et en 2008, plus de 60 s'y présentaient en costume ou en musique (histoire, tourisme, traditions, économie,...) et y proposaient leurs spécialités artisanales et culinaires.

Je rabâche certes, symptôme d'un âge avancé ou symptôme professionnel, mais j'aime à le redire, nous nous plaisons chez vous et avec vous, tout simplement, tout naturellement. Il suffit de regarder les sourires de tous nos hôtes, symbole de leur immense générosité. Grâce à eux de nombreux adhérents de notre comité apprennent maintenant l'Italien. Nous voulons aussi tout faire pour que vous vous plaisiez à Tulle et avec les Tullistes, alors venez nous voir plus souvent et plus longtemps. En dehors des échanges collectifs, passez nous voir comme on dit en France, vous serez toujours les bienvenus, pour notre marché de Noël par exemple, vos produits et votre présence plaisent aux Tullistes.

Discours prononcé en italien par Guy Jean-Pierre PLAS Le 23 juillet 2011 à Dueville
Traduction italienne Liliane AJASSE



**JUMELAGE SIGNIFIE
RIRES ET
SOURIRES**



**JUMELAGE SIGNIFIE
DECOUVERTE ET
CONVIVIALITE**

Au programme

Mercredi 20 juillet 2011

6 H 00, Centre Culturel et Sportif (CCS) avenue Alsace-Lorraine à Tulle:

- ◆ Départ en car pour le Lac Majeur par l'autoroute et le tunnel du Mont-blanc.

Vers 13 H 00:

- ◆ Avant le passage de la frontière, repas sur une aire d'autoroute en Savoie.
- ◆ Après le passage de la frontière, arrêt à Courmayeur (station d'altitude du Val d'Aoste).

18 H 00, Arrivée à Dormelletto au sud du Lac Majeur (Lago Maggiore):

- ◆ Dîner dans un restaurant de Stresa.
- ◆ Nuit à l'hôtel.

Jeudi 21 juillet 2011

De 8 H 30 à 14 H 30? Stresa:

- ◆ Traversée du Lac Majeur en bateau à moteur pour une visite d'Isola Bella (palais et jardins de la famille BORROMEE).
- ◆ Départ par l'autoroute jusqu'à Dueville.

19 H 30, Centre Culturel Rinaldo-Arnaldi, rue Gaetano-Rossi:

- ◆ Arrivée à Dueville.
- ◆ Accueil par Madame ARMILETTI, Maire-adjoint chargée de la jeunesse et des associations, Messieurs BROTTTO, Maire-adjoint chargé du commerce, de l'artisanat, du sport et des jumelages et BETTANIN, Président de la Commission de jumelage.
- ◆ Service d'un rafraîchissement.
- ◆ Répartition dans les familles d'accueil.

Vendredi 22 juillet 2011

8 H 15, Piazza Schorndorf à Povelaro:

- ◆ Départ pour une excursion dans la Province de Trévise au nord-est de Dueville,
 - * visite de la Villa BARBARO à Maser décorée de fresques de Véronèse, et de sa collection de voitures à chevaux,
 - * dégustation de Prosecco et déjeuner dans la cave viticole « Roberto PIAZZA » à Colbertaldo,
 - * visite de l'abbaye cistercienne de Follina,
 - * visite de Vittorio-Veneto sur la « Route du Prosecco »,
 - * visite d'une grande cave de Prosecco, avec démonstration d'œnologie, suivie d'une promenade dans le centre de Conegliano (cité vinicole aux maisons d'époques médiévale et Renaissance).

Samedi 23 juillet 2011

14 H 45, Piazza Schorndorf:

- ◆ Départ pour Vérone (Verona),
 - * visite libre de la ville de Juliette et Romeo,
 - * représentation de Nabucco de VERDI dans les arènes romaines dans le cadre du festival annuel d'opéra.

Dimanche 23 juillet 2011

Journée libre dans les familles d'accueil.

19 H 30, Villino Rossi Piazza Schorndorf:

- ◆ Pizza party en musique (chansons italiennes) avec les familles d'accueil, offerte, préparée et servie par la Commission de jumelage de Dueville,
 - * discours de Messieurs BETTANIN et PLAS, Présidents des Commission et Comité de jumelage de Dueville et de Tulle, suivi de l'échange de cadeaux,
 - * rencontre d'Andrea CECCHIN, en charge du programme européen « Leonardo » pour la province de Vicence en vue d'accueillir des apprentis du CFA « Les 13 vents »





de Tulle et du Président du Corpo Bandistico Vincenzo-Bellini pour fixer de futurs échanges avec la fanfare des Enfants de Tulle.

Lundi 25 juillet 2011



8 H 15, Piazza Schorndorf:

- ◆ Départ pour Tulle par Plaisance (Piacenza), Alexandrie (Alessandria) et le tunnel du Fréjus.

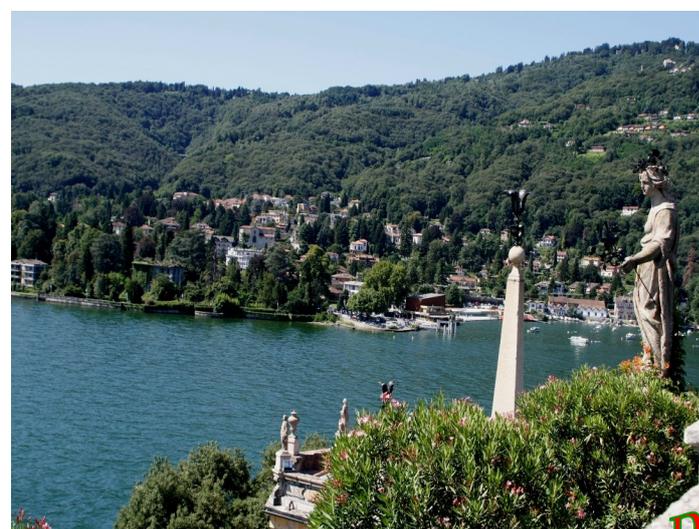
Au cœur des Alpes

Après le glacier des Bossons en Savoie (annonciateur de granités à l'italienne), pour trouver le soleil en ce mois de juillet pluvieux il fallut patienter 2 heures au tunnel du Mont-Blanc, puis descendre vers Courmayeur, station réputée du Val d'Aoste.



Splendeurs du Lac Majeur

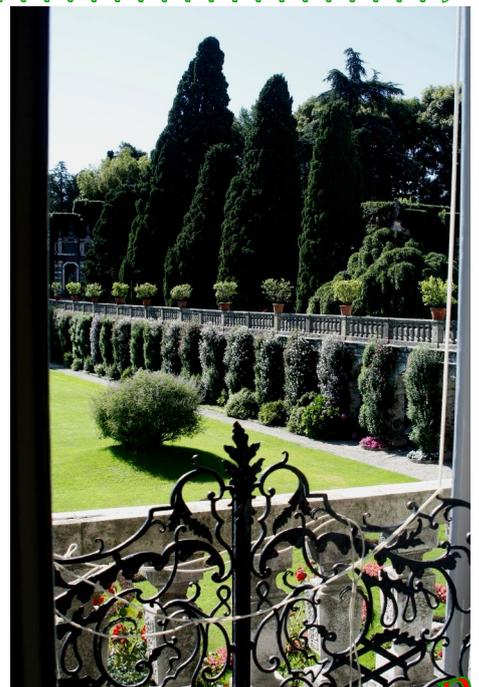
- ◆ *Ciel bleu, cime rosée et onde moirée.*
- ◆ *Isola Bella et Isola dei Pescatori (l'Île des Pêcheurs) vues des rives du lac.*
- ◆ *Un des nombreux hôtels de grand luxe de style Liberty (1900) et Stresa vus du lac et d'Isola Bella.*





Les jardins du palais de la famille BORROMEE sur Isola Bella

- ◆ *La proue d'un parc qui façonne artificiellement l'île comme un navire.*
- ◆ *Le débarcadère de l'entrée principale.*
- ◆ *Les jardins à l'italienne, qui ne se conçoivent pas sans bosquets, statues, arbres centenaires, fleurs rares, et les perspectives qu'ils offrent sur le lac et de l'intérieur du palais.*





Les intérieurs du palais de la famille BORROMEE

- ◆ Décor baroque (trompe l'œil et cristal de Murano) ou rocaille (grotte du sous-sol).
- ◆ Harnachements, armures et bibliothèque (symboles d'une famille de soldats et de lettrés).



La villa BARBARO à Maser

- ◆ La façade noble des bâtiments construits par PALLADIO et le nymphée.
- ◆ Le musée des attelages.
- ◆ Les fresques en trompe l'œil peintes par VERONESE.



Élévation des esprits

- ◆ Dans l'art de la Renaissance.
- ◆ Dans l'abbaye cistercienne de Follina.





Sur la route du Prosecco

- ◆ *Le vignoble du domaine viticole de Roberto PIAZZA à Colbertaldo.*
- ◆ *La tablée « des vendanges italo-françaises » sur le domaine.*
- ◆ *La visite de la cave CARPENE à Conegliano: sa production et ses vieilles cuvées de grappa.*
- ◆ *La table de la dégustation hautement œnologique.*



Architecture vernaculaire (médiévale et Renaissance) de la Vénétie intérieure à Vittorio Veneto et Conegliano





Vérone, Histoire et histoire

- ◆ *Nouvelle version de l'histoire avec... Roméo à la fenêtre de la maison de Juliette.*
- ◆ *Les tombeaux des SCALIGERI ou Della SCALA (dont Can Grande I^{er}), seigneurs de Vérone de 1260 à 1387.*
- ◆ *Piazza delle Erbe (où se mêlent tous les styles) et dei Signori (gothique), Porta dei Borsari (romaine).*
- ◆ *Les tours et clochers de Vérone: du Palazzo de la Regione (gothique), du Gardello (1370), du Duomo (roman et Renaissance).*
- ◆ *Jardins suspendus de... Vérone: Maison MAZZANTI et ses fresques du XVI^{ème} siècle.*





Trésors de Vérone

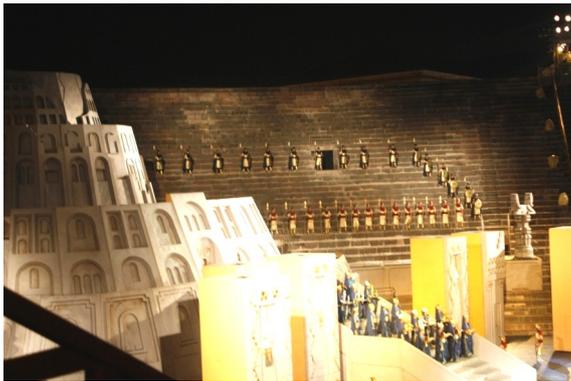
- ◆ *Le Lion de San-Marco, fierté de nos amis de Dueville.*
- ◆ *La Basilique gothique Sant'Anastasia: Vierge du Rosaire, colonnes de marbre rouge, un des 2 bénitiers aux bossus.*



Histoires d'hommes

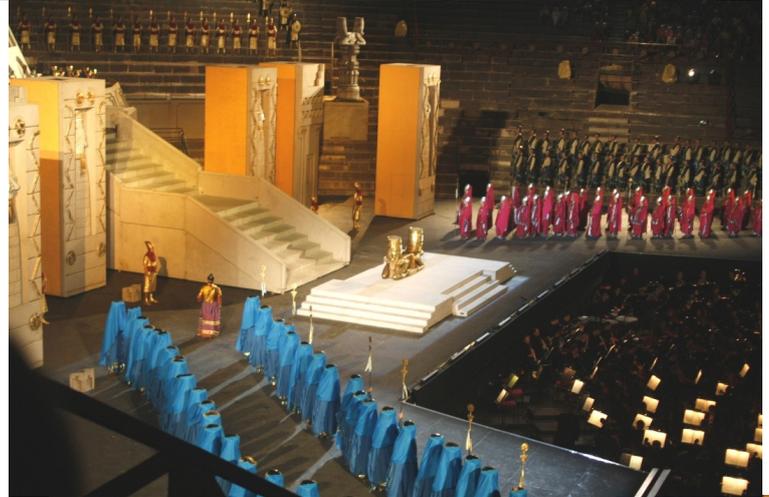
- ◆ *« Mini gonna et Pantaloncino », 2 nouveaux personnages de la Comedia del Arte!!!*
- ◆ *Notre Jeanne, pimpante en gondolier, bien entourée par les hommes des jumelages: Claude, Giuliano, Jean-Pierre, Maurizio, Enzo et Antero.*
- ◆ *Discours et échanges de cadeaux: le poids des mots, le poids des cadeaux... le poids des ans.*





« Nabucco » de Giuseppe VERDI (1842)

- ◆ A Vérone, ville natale de Gigliola CINQUETI, l'orage (dont elle fut l'illustre interprète en 1969) menaça une bonne partie de la journée mais nous épargna pendant la représentation, et nous accompagna tout au long du trajet du retour vers Dueville.
- ◆ Arrivée des spectateurs devant et dans les arènes romaines qui peuvent contenir 22 000 personnes.
- ◆ Espace scénique occupé par le Temple de Salomon, puis par la Tour de Babel reconstruite d'après un tableau de BRUEGEL.
- ◆ Prima Donna, figurants, chœurs et orchestre.





Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur LA pizza party

◆ Celle de nos amis de Dueville, les meilleurs pizzaioili du monde, qui méritent une pluie d'étoiles:

- ① lancer la farine,
- ② étaler la pâte,
- ③ garnir la pâte,
- ④ cuire la pizza au four à bois,
- ⑤ découper la pizza, maintenant avec la roulette des champions, cadeau de Jean-Pierre,
- ⑥ déguster la pizza.



Un Président sublmissime

- ◆ Malgré la présence d'un autre galant homme, un seul intéresse, amuse, éblouit toutes « les Dames du comité », obligées de porter des lunettes noires comme leur italian lover préféré...
- ◆ Toujours imité jamais égalé... Un Président sublmissime (dixit Fabrice) qui commence à prendre l'embonpoint qui sied à la fonction.

T-S-D



Pauvres pêcheurs

- ♦ *Non, la gourmandise n'est pas un péché puisqu'elle réunit Italiens et Français autour de délicieux gelatti:*
 - * Jean, qui pour une fois se retrouve chocolat,
 - * munis tous deux de « sacs isothermes », Liliane, dont on connaît l'italianophilie gourmande, et Fabrice le chauffeur qui sait rester de glace quand il faut,
 - * et tous les autres... Henri, Giuliano, Josette, Bernadette, Jean-Pierre, Dominique...



Georges et Jeannie

- ♦ *Les aventures de Georges et Jeannie en Italie, hommage à nos adorables doyens:*
 - ➔ à Stresa, Georges ne veut pas embarquer seul pour Isola Bella,
 - ➔ Georges préfère prendre le bateau occupé par de jolies Françaises,
 - ➔ dans les jardins d'Isola Bella, Georges tourne le dos à Jeannie pour rejoindre les statues d'un pas gaillard,
 - ➔ mais finalement Georges cherche la meilleure cuvée de Prosecco pour l'offrir à Jeannie...

Photographies: AMANN, BRAY, DOUMESCHE, GALATRY, MISSOU

T-S-D

Où Claudine parle du Prosecco

Le vendredi 22 juillet, nous avons visité la cave viticole Roberto Piazza à Colbertaldo. Le paysage déjà nous a séduit. La vue depuis la cave sur les vignobles et la montagne proche était magnifique. En pénétrant dans le local, surprise là aussi, les cuves sont immenses et brillent de mille feux. Le viticulteur nous attend pour nous faire déguster le fameux « Prosecco di Conegliano - Valdobbiadene », vin blanc

mousseux doté d'une appellation DOCG dont les habitants de la Vénétie sont si fiers. Puis nous nous attablons pour partager le repas que nos amis Italiens nous ont préparé. Le viticulteur s'attable avec nous, nous explique tout le processus mais nos connaissances en œnologie et en italien ne nous permettent pas de tout saisir, mais l'homme, fort sympathique, ne renonce pas et veut nous faire goûter tous ses vins, jusqu'à la grappa (voir reportage photos en page 22).

Claudine DOUMESCHE

ACTUALITE



Maultaschen et risotto

Lorsque nous nous rendons à Schorndorf ou à Dueville, nous découvrons puis dégustons des plats régionaux que nous aimerions réaliser chez nous. Pour nous y aider, 2 cuisinières émérites nous livrent leurs recettes: Angelika de ses Maultaschen souabes (les meilleurs assurément), Patrizia du risotto à sa façon vénitienne (avec ses ingrédients et son tour de main). Merci à vous mesdames et à vos aides (cuisiniers ou photographes).

Ingrédients pour les Maultaschen

600 gr de chair à saucisse hachée très fin, 6 œufs, 600 gr d'épinards hachés prêts à être cuisinés, 1 botte de persil, 500 gr de pâte à nouilles du commerce, 1 gros oignon haché fin, 1 cube de bouillon.

- ♦ Si vous utilisez des épinards surgelés, bien les faire dégorger.
- ♦ Pour la garniture:
 - * Mixer la chair à saucisses, les œufs entiers, les épinards et le persil avec un robot,
 - * Bien assaisonner avec du sel et du poivre.
- ♦ Etaler la pâte à nouilles en couche fine, sur 100 cm de long et 25 cm de large, sur une planche ou une plaque de cuisine.
- ♦ Répartir uniformément la garniture jusqu'aux 4 bords de la pâte.

- ♦ Couper, au couteau ou avec un ciseau de cuisine, 8 morceaux semblables de pâte garnie de 20 cm de long pour former des poches pliées de 5 cm (Maultaschen = ravioles en forme de poche).
- ♦ Faire chauffer une grande marmite d'eau avec un cube de bouillon.
- ♦ Y faire cuire, sans bouillir, les Maultaschen pendant 12 à 15 mn.
- ♦ Pendant la cuisson, remuer délicatement les Maultaschen avec une cuillère de bois afin qu'ils ne collent pas entre eux et au fond de la marmite.
- ♦ Après la cuisson, sortir les Maultaschen de la marmite avec précaution et les égoutter à l'aide d'un tamis avant de les déposer sur un plat garnis d'oignons préalablement frits à la poêle dans du beurre (ne pas utiliser d'autre corps gras) jusqu'à ce qu'ils soient dorés.
- ♦ Servir à la souabe avec une salade de pommes de terre.

Et maintenant, Angelika vous souhaite de vous régaler!



Ingrédients pour le risotto (4 personnes)

320 gr de riz vialone nano ou carnaroli, 100 gr de Speck (jambon fumé du Sud-Tyrol) coupé en petits morceaux, 2 branches de romarin, 2 l de bouillon de légumes, 1/2 oignon (blanc parce que plus doux mais le doré ou le rouge conviennent aussi), 1/2 verre de vin blanc sec, 1 noix de beurre, fromage grana padano ou parmesan râpé, sel, huile d'olive extra vierge.



- ♦ Faire sauter l'oignon émincé dans un peu d'huile d'olive.
- ♦ Ajouter le riz et le faire dorer pendant 3 mn environ, puis ajouter le vin jusqu'à évaporation.
- ♦ Ajouter le bouillon (1 petite louche à chaque fois) et laisser cuire,. Quand le riz est "sec" ajouter une autre louche et ainsi de suite. Il faut mélanger souvent pour que le riz n'attache pas à la poêle.
- ♦ A mi cuisson (après environ 10 mn) ajouter au riz le romarin effeuillé, le speck coupé en petits morceaux et continuer à mélanger. Finir de cuire 15 à 18 mn, saler.



- ♦ Ensuite, ôter du feu et "battre" avec la noix de beurre et le fromage râpé.

Les 2 riz sont équivalents: vialone nano (considéré comme le meilleur au monde) petits grains, spécial risotto, salades de riz, carnaroli (le plus réputé d'Italie) préféré pour la grande cuisine, grande tenue à la cuisson, grande capacité d'absorption.

Traduction allemande Guy Jean-Pierre PLAS

Traduction italienne Jeanne DELSOL

Photographies: BECK, BETTANIN, BÜHRLE, FEYDEAU





L'année des crues

Après Dueville en octobre 2010, des inondations touchaient à son tour Schorndorf le jeudi 13 janvier 2011. A 3 H 30, l'alerte fut donnée suite à la montée du niveau des eaux de la Rems. La hauteur atteignit 5,23 m à 21 H 15. Entre temps, bien sûr, les mesures de prévention avaient été prises le long des chaussées. Des voies de circulation furent fermées. Dans tout l'arrondissement les autorités mirent des sacs de sable à la disposition des communes les plus touchées; la ville de Schorndorf disposa de 1 500 sacs. Les pompiers et l'assistance technique soutinrent l'équipe communale de 35 personnes. La crue créa aussi des inquiétudes à la station d'épuration et tout le personnel resta mobilisé pour gérer la situation. C'est surtout dans la zone industrielle de Miedelsbach que la crue fit des dégâts. A Haubersbronn c'est le moulin qui fut endommagé. Avec une hauteur de 5,23 m (normale 0,73 m) Schorndorf et ses environs - après 2002 avec 5,12 m (voir article « Jumelles sous l'eau » dans le N° 23 de septembre 2002 de « Nouvelles de Schorndorf ») connut la plus grande crue des 100 dernières années. La preuve a été faite que les mesures de prévention prises par le bassin de la Rems, comme la création de surfaces de rétention des eaux, étaient efficaces. Bien que ce fut à partir de Schorndorf que le niveau des eaux devint critique, tous les riverains purent être protégés par le bassin de rétention Schorndorf/Winterbach. Ensuite lorsque les eaux baissèrent en amont et que le bassin de Schorndorf/Winterbach fut saturé, le flux fut orienté vers Lorch/Waldhausen et peu de temps après le niveau baissa sensiblement à Schorndorf. Parallèlement à la mise en œuvre des surfaces de rétention du district des eaux de la Rems, la consolidation des digues initiée par le directeur des travaux Herbert SCHUCK depuis la crue de 2002 a permis d'éviter de gros dommages.

Traduction Elisabeth SOUBRANNE

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Tornade à Tuscaloosa

Le 27 avril 2011, une violente tempête large de 1,6 km et longue de 11 km dévastait Tuscaloosa, la ville américaine jumelée avec Schorndorf, qui se trouvait au centre de la zone ravagée par les tornades dans les états du sud des USA. Parmi les 90 000 habitants de la ville, 44 personnes décédèrent. Ce sont surtout des jeunes qui perdirent la vie. Aux urgences de l'hôpital, conçues pour recevoir 100 patients, 600 personnes reçurent des soins.

La tornade endommagea lourdement les infrastructures, l'université, le centre commercial, l'hôpital, 2 châteaux d'eau et plus de 7 000 constructions laissant 10 000 sans abris.

En 15 ans de partenariat, Nicole MARQUARDT-LINDAUER, responsable de l'office du commerce et de la culture à la Mairie de Schorndorf, ne se souvient pas d'avoir eu connaissance d'une tempête aussi dé-

vastatrice, même si l'ancienne capitale de l'état d'Alabama est régulièrement la proie de violents orages.

Le Maire de Schorndorf Matthias KLOPFER faxa un message de solidarité à Walter MADDOX, le Maire de Tuscaloosa. A l'hôtel de ville, fut installé un drapeau américain portant un crêpe noir en mémoire des morts, des blessés et de leurs familles. Un livre de condoléances fut mis à la disposition des habitants de Schorndorf et Heidrun BACHER déposa au nom de l'association de jumelage un bouquet de marguerites avec le texte suivant : « C'est avec une grande tristesse que nous avons appris que la tornade avait semé la mort et la destruction à Tuscaloosa notre ville jumelle. Toutes nos pensées et notre sympathie vont à nos amis américains. »

Traduction Christiane AMANN

Sources: « Schorndorfer Nachrichten », « Schorndorf Aktuell »



Le 7 juin au téléphone, Lisa KEYES, la responsable des jumelages de Tuscaloosa (Schorndorf et Narashino, ville japonaise elle-même touchée par les conséquences du tsunami de mars), raconta à Jean-Pierre PLAS les véhicules et éléments de construction projetés dans les airs, pensant qu'il faudrait encore 6 mois pour déblayer l'amoncellement de gravats au centre-ville et à l'université. Les dégâts se chiffrent à 2 milliards d'€ dit-elle. Elle séjournait chez Brigitte CAJAR à Schorndorf où elle accompagnait 15 élèves de 3 écoles différentes pour l'échange prévu de longue date avec le Max-Planck Gymnasium. 10 jours pendant lesquels Matthias KLOPFER les accueillit chaleureusement avant leur départ pour Munich.



Diversité à Schorndorf

« Schorndorf Aktuell », l'hebdomadaire municipal de Schorndorf, présente actuellement une série de portraits de Schorndorfer ayant des racines étrangères et ayant réussi dans leur ville d'adoption.

Une institution depuis des décennies: le salon de coiffure de Filippo CARIDDI.

Les enfants et les jeunes d'aujourd'hui ne peuvent imaginer qu'il y eut une époque sans pizza ni kebab ou gyros. C'est en 1955 que la République Fédérale signa le 1^{er} accord d'embauche avec l'Italie. L'Allemagne avait du travail mais pas assez de travailleurs. Les premiers « Gastarbeiter » (travailleurs invités) arrivèrent à la gare de Schorndorf, regardés drôlement par les autochtones. Tous pensaient que ce serait une histoire de courte durée. Pourtant beaucoup restèrent, firent venir leur famille et vivent toujours là pour la 3^{ème}/4^{ème} génération. Ce sont maintenant les petits-enfants adultes de ses premiers clients de familles de Schorndorf qui sont assis sur le siège du coiffeur de Calabre. Au début des années 60 il voulait en fait juste

rendre visite à son frère à Waiblingen. Le séjour prévu pour quelques semaines dure depuis des décennies. L'homme au ciseau affûté (une institution de la Höllgasse) fit son apprentissage à Palmi, sa ville natale. Il ne travailla comme apprenti que quelques semaines et eut rapidement une offre au salon Bohringer. Il obtint son brevet en 1972 et il y a donc plus de 40 ans qu'il reprit le salon. Est-il à présent un Schorndorfer italien ou un Italien souabe? « Les 2 », dit-il, avec son petit accent et un sourire futé. Celui qui le connaît s'est habitué à sa langue rugueuse dont il sait jouer. Quand il se trompe de mot il en rit le premier. C'est avec les pieds et les mains qu'il dû se faire comprendre au début, que ce soit à la table des habitués (Stammtisch) ou pour élargir sa clientèle. « *Je me suis toujours bien entendu avec les Souabes* » dit ce passionné de cuisine italienne. « *En fait je n'ai jamais été un travailleur émigré, j'ai toujours été chez moi ici* ». Dans le salon de Filippo on aime bien parler de sujets masculins: foot, politique. Et bien sûr un espresso ou un petit vino rosso aident à argumenter!

Eleni SIMOS, âgée aujourd'hui de 61 ans, arriva à Schorndorf à 16 ans. Elle grandit à Orestias, une ville du nord de la Grèce. Elle travaillait comme Kettlerin dans l'ancienne entreprise Kübler. Elle y logeait aussi. Les chambres étaient séparées par des rideaux. Elle apprit l'allemand avec ses collègues. Elle a beaucoup travaillé. « *Je n'avais pas le temps d'avoir le mal du pays.* » Pour son futur époux, qui était arrivé juste 2 ans avant pour travailler chez Bauknecht, les premiers jours furent un choc. « *Dans mon contrat il y avait que nous étions 2 par chambre, en réalité nous étions 8* ». Ce n'est pas comme ça que Georgios avait imaginé son avenir. Mais cela appartient maintenant au passé. Le couple s'est intégré depuis longtemps. Entre temps il a eu 3 petits-enfants. « *Personne ne me fera quitter Schorndorf* » dit Eleni SIMOS. Voici 10 ans que la couturière – retoucheuse s'est mise à son compte. Ses locaux sont un vrai microcosme où on se retrouve pour échanger idées et soucis quotidiens. Aux murs de nombreuses et anciennes photos de Schorndorf. Elle s'engage dans des associations, est membre du « Heimatverein », a fait partie des initiatrices du Tafelladen. Intégration signifie pour Eleni « *s'adapter sans renoncer à soi-même, chacun doit accepter l'autre* ». 2 fois par an le couple se rend en Grèce. « *Ensuite je suis contente de retrouver mes clients et mes amis* ». Ils les aident tous les 2 à surmonter un terrible coup du sort. Leur fils Mario est décédé il y a un an d'une grave maladie. Le fils aîné Tino, qui gère une agence d'assurances, vit avec sa famille à Schornbach.

Traduction Elisabeth SOUBRANNE

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Schorndorf fin de siècle

Cette année toute l'Allemagne célébrait les 125 ans des 1^{ères} voitures à moteur à essence conçues chacun de leur côté par Carl BENZ et Gottlieb DAIMLER, tous 2 natifs du Bade-Wurtemberg (respectivement à Karlsruhe et Schorndorf) siège de Mer-

cedes et Porsche, 2 des phares de l'industrie automobile mondiale. Plusieurs villes du Land proposaient des manifestations dans le cadre de « Automobilsommers » (« L'été de l'automobile »): Mannheim, Pforzheim, et naturellement Stuttgart, Karlsruhe et Schorndorf. « La Montagne » s'intéressa à l'événement dans son édition du dimanche 19 juin 2011 sous le titre « La Kulture auto, fleuron de l'Allemagne ».



Pour l'occasion, du 9 au 13 juin 2011, 8 communes de la vallée de la Rems s'associèrent pour un voyage dans le temps de 125 heures pour 125 ans d'automobile:

- ♦ Winterbach, la voisine occidentale de Schorndorf, les folles années 20,
- ♦ Remshalden et Weinstadt, les 30 glorieuses, l'une les années 50 et l'autre les années 60,
- ♦ Kernlen, les années (70) hippies,

- ♦ Waiblingen, les années (80) puppies,
- ♦ Fellbach et Schwäbisch-Gmünd, le futur (électrique) de la voiture,
- ♦ Schorndorf évoquait la Belle Epoque avec,
 - * vitrines des commerces décorées comme il se doit,
 - * costumes 1900 (Nicole MARQUARDT et Anne-Marie HEIDERICH n'hésitèrent pas à en revêtir) de bourgeois, artisans, commerçants et paysans tels qu'ils vivaient, travaillaient et dansaient sur les musiques en vogue,
 - * carrousel, orgue de Barbarie, voiture d'enfant, mal-le-poste aux armes du Royaume de Wurtemberg, voitures à chevaux et l'invention de Gottlieb DAIMLER dans laquelle on reconnaît Matthias KLOPFER (photo page précédente),
 - * mais aussi la J 800, le nouveau concept car de Daimler AG.

On pouvait aussi visiter la Gaupp'schen Apotheke ouverte depuis peu au public dans la cave historique de la pharmacie GAUPPSCH sur la Marktplatz. Elle reconstitue l'officine telle qu'elle était il y a 100 ans avec mobilier et ustensiles, presse à suppositoires, planche à pilules, trébuchet, récipients en verre, ingrédients exotiques, tisanes et livres contenant les formules de préparations médicinales parmi lesquelles celle du « Schorndorfer Lakritz » , réglisse fabriquée à partir de 1840 par les apothicaires de la famille selon la recette rapportée de Suisse par Christian GRÜNZWEG.

Traduction Guy Jean – Pierre PLAS

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographies: ASCHBACHER, KÖRNER

Ce voyage dans le temps appelait l'emploi des lettres gothiques en usage dans le Reich Wilhelminien (L'Empire du Kaiser Guillaume II).



Dueville bodybuildée

Dueville a sa championne du monde de bodybuilding naturel. Annarossa ZAMBONI obtint de nombreuses médailles en 2010 et en particulier celle de championne du monde en mai. Ce qui ne l'empêche pas de rester modeste. Elle définit son sport, le bodybuilding naturel, par la non prise de substances anabolisantes. Le travail musculaire s'envisage sur plusieurs années. En période de compétition, elle travaille 2 heures par jour 7 jours sur 7 et hors compétition 1 heure par jour 6 jours sur 7. Le régime alimentaire associé est très strict.

Enfant Annarossa pratiquait la gymnastique artistique. Devenue anorexique elle fut suivie par la psychologue Dolfina SANSON. Son mari et d'autres entraîneurs l'aiderent à gravir tous les échelons jusqu'au plus haut niveau.



Elle conseille aux jeunes de pratiquer un sport sans s'adonner au dopage et de s'entourer d'entraîneurs honnêtes. Chaque année à Noël elle s'investit avec son club dans la collecte de jouets pour les enfants des services pédiatriques de Vicence et de Thiene. L'école élémentaire de Vicence se mobilise à

ses côtés ainsi qu'un autre club. Elle souhaiterait qu'au cours de l'année 2011 les écoles de Dueville s'investissent à leur tour.

Traduction Jeanne DELSOL et Françoise FEYDEAU

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



« Le mini micro d'or »

À la fin de l'année dernière, se déroulait la très attendue manifestation chantée le « Mini micro d'or », seconde édition du Mini festival de Dueville.

Le succès public et les approbations dépassèrent toutes les attentes des organisateurs, étant donné la période à laquelle se tenait la manifestation ainsi que le lieu choisi cette année, le Palais des sports de Dueville.

L'évènement, conçu et organisé par Marisa MURARO avec l'aide du comité du « Mini micro d'or », regroupait en un chœur unique une cinquantaine d'enfants de 4 à 11 ans. Ils se produisirent avec une série de chansons dédiées aux plus petits et dont le professeur Germana SONDA assura la direction musicale.

La manifestation avait lieu les soirées des 7 et 8 décembre 2010; résultat de considérables efforts administratifs, logistiques et organisationnels, dans un palais des sports bondé, spécialement décoré avec l'aide de beaucoup de parents et le soutien de la Pro Loco (association des entreprises locales) et de la municipalité de Dueville, qui accorda au spectacle le patronage communal.



L'arrivée du Père Noël en personne dans une calèche étincelante illumina le décor de Noël recréé par le « Mini micro d'or ». Le spectacle continua ensuite avec un enchaînement d'effets spéciaux qui simulèrent au

final une chute de neige à l'intérieur de la structure accueillant l'évènement. Le groupe alpin de Passo di Riva (un des 3 faubourgs de Dueville) offrit chocolat chaud, vin chaud et autres douceurs.

Les sourires et les cris de joie des enfants, la satisfaction des parents et leurs paroles d'encouragement récompensèrent abondamment tous les efforts des organisateurs.

Nombreuses sont les personnes à remercier cette année encore pour leur coopération à la bonne réussite de l'évènement, mais évidemment il convient d'adresser un merci spécial à tous les commerçants et aux entreprises de Dueville et alentours qui acceptèrent de participer diversement à l'évènement.

Cette année le produit de la manifestation (satisfaisant en dépit de la situation économique générale pas vraiment favorable) fut affecté à la fourniture de denrées de première nécessité pour les enfants en difficulté de la commune de Dueville.

Traduction Bernadette BRAY

Sources et photographie: « Il giornale di Dueville »



Soirées de conversation allemande et italienne

Plusieurs de nos adhérents suivent régulièrement les séances d'initiation aux langues allemande et italienne assurées respectivement par les associations « Tulle accueil » et « La cicalà ». Quelques uns, moins nombreux, retrouvent une fois par mois des germanophones (Allemands, Autrichiens ou Suisses) et des germanistes résidant en Corrèze autour des Stammtisch (tables d'habités) organisées par l'ALIFRAL (Association LIMousine FRanco-ALlemande — www.alifral.free.fr) dans un café briviste (2 fois sur 3) ou tulliste (1 fois sur 3) pour parler à bâton rompu sur tous sujets nécessitant une bonne connaissance de la langue de Goethe.



Soirée de conversation italienne

Quelques adhérents (débutants ou ne pratiquant pas régulièrement les 2 langues) nous demandaient depuis longtemps de se réunir pour parler et ainsi enrichir leur

vocabulaire et améliorer leurs tournures de phrases dans des conversations courantes utiles lors de leurs déplacements en Allemagne et en Italie. Pour les satisfaire, des soirées débutèrent en juin de cette année et se déroulent tous les mois chez l'un d'entre nous, alternativement en allemand et en italien autour de thèmes incontournables: le voyage, la nourriture, le travail...



Soirée de conversation allemande

De 5 à 10 personnes assistaient aux 5 premières autour d'un verre dans une atmosphère récréative où l'on glisse d'un sujet à l'autre instinctivement en s'appuyant sur la grammaire en tant que de besoin et de manière ludique. Afin que l'initiative s'installe dans la durée, venez nous rejoindre.

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographies: BONNEYLIE, BRAY



Journée de l'Europe

Parmi les objectifs de notre comité pour les 3 années à venir, annoncés lors de l'assemblée générale annuelle du 17 février 2011, figure la construction d'un réseau avec d'autres comités de jumelages corréziens.



Ce travail en réseau, notre comité l'engageait dès 2001 avec d'autres comités limousins, le continue depuis et entend bien le poursuivre: pour mémoire, citons nos actions communes avec les comités d'Argentat, Donzenac,

Egletons, Meyssac, Seilhac, Uzerche, Bujaleuf, Saint-Yrieix la Perche: visites organisées de leurs villes pour nos visiteurs de Schorndorf ou de Dueville, voyages communs, exposition « Regards sur l'Allemagne à travers nos jumelles »...

Le 17 juin 2011 au CCS de Tulle, pour réfléchir sur la manière de travailler ensemble afin d'envisager une manifestation commune pour « **La journée de l'Europe** » du mercredi 9 mai 2012 se retrouvaient les responsables des comités de jumelage de:

- ◆ Argentat - Bad-König (Allemagne - Hesse),
- ◆ Donzenac — Wolframs-Eschenbach (Allemagne - Moyenne-Franconie),
- ◆ Egletons — Uffenheim (Allemagne - Moyenne-Franconie),
- ◆ Sainte-Féréole — Manocalzati (Italie - Campanie),
- ◆ Saint Robert — Oberreichenbach (Allemagne - Moyenne-Franconie).
- ◆ Tulle — Bury (UK - Lancashire),
- ◆ Tulle Schorndorf — Dueville (Allemagne - Bade-Wurtemberg, Italie - Vénétie),

Arnac-Pompadour — Oberelsbach (Allemagne - Moyenne-Franconie), Meyssac — Bettenhausen (Allemagne - Thuringe), et Seilhac Hilpoltstein (Allemagne - Moyenne-Franconie) absents avaient fait connaître leur désir de s'associer à l'opération qui traitera bien évidemment d'une thématique européenne. Certes la Communauté Européenne soutient les activités des villes jumelées et de leurs associations de jumelage (de moins en moins et de plus en plus sélectivement) mais par cette initiative nous souhaiterions montrer que les bénévoles (par leur adhésion active ou de soutien) construisent l'Europe à leur manière, éminemment louable et durable, en faisant vivre les jumelages. Il s'agirait de privilégier les orientations suivantes:



2 symboles pour une Europe devant la BCE à Francfort

- ◆ Rompre l'isolement des comités de jumelage, notamment des plus petits, en créant un réseau informel,
- ◆ Rappeler la philosophie, l'histoire et le futur des jumelages, en particulier de la jeune génération à laquelle nous devons transmettre le flambeau,
- ◆ Donner de la visibilité à notre communication sur le fil conducteur de notre démarche, en particulier vers les médias: presse, radios,

voire télévision,

- ◆ En bénéficiant des supports documentaires (panneaux, affiches, brochures, dépliants,...) dont dispose l'ACJL,
- ◆ En partenariat avec la Maison de L'Europe en Limousin qui soutient ce type d'initiatives,
- ◆ En recherchant des financements éventuels auprès des banques (souvent les mêmes pour plusieurs d'entre nous), des Députés de chaque circonscription et des Sénateurs (sur leurs réserves parlementaires) et l'appui logistique du Département de la Corrèze (lui même jumelé avec le Bezirk de Moyenne Franconie en Allemagne). Bien évidemment, sans ces soutiens, le projet ne pourra pas aboutir au moins à ce niveau ou alors plus tard.

En parallèle, chaque comité pourra développer le sujet à sa manière dans sa commune pour faire connaître son propre jumelage en s'appuyant, par exemple, sur ses partenariats avec les établissements scolaires où se pratiquent l'enseignement ou l'initiation à la langue de sa jumelle, les associations (sportives, culturelles, autres,...) qui entretiennent des relations avec des associations similaires de leur jumelle.

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographies: Nicole FARGES, Présidente du comité de jumelage Argentat — Bad-König — MÜLLER



De GOLDONI à... SCHNITZLER

Depuis plusieurs années, quelques membres de notre comité, qui se produisent avec moi sur les scènes locales... et internationales au bon vieux temps du « Citron pressé », me pressaient de questions régulièrement: « *Jean-Pierre quand ferons-nous du théâtre ensemble à nouveau ?* ».

Monter une troupe théâtrale n'est pas une mince affaire car sa logistique, a la fois chronophage et coûteuse, représente la partie cachée de l'iceberg qui quelquefois vous glace et paralyse votre action. Après 7 ans de résistance et quelques mois de réflexion (et non l'inverse) me vint une idée: on peut faire bien pour pas cher comme dirait Jean-Pierre COFFE, lui-même ancien comédien. La formule des lectures jouées, ou du théâtre lu, s'imposa donc:

- ◆ Elle nécessite peu d'investissements matériels et repose sur le talent des interprètes,
- ◆ Chaque séance peut s'agencer différemment,
- ◆ Son public, amateur de beaux textes, existe,
- ◆ Cette pratique, peu usitée par les associations de jumelage, présente un fort intérêt pour la découverte des cultures de nos jumelles.

Orientation fut prise de privilégier les traductions d'auteurs de langue allemande et italienne avec 3 objectifs:

- ◆ Des représentations lors de visites de nos amis de Schorndorf et de Dueville, ou de séjours à Schorndorf et à Dueville;

SCHILLER et GOLDONI ne sont ils pas nés à 50 km de chacune de nos 2 jumelles!

- ◆ Des spectacles payants pour éventuellement conforter les finances de notre comité,
- ◆ Des lectures pour les comités de jumelage de la région et les établissements scolaires désireux, pour les uns de varier leurs activités pour les autres d'aborder l'art dramatique de pays dont ils enseignent les langues. Notre fidèle adhérente Corinne DELMAS et Jeannie COLLIN envisagent une collaboration, la première avec ses collégiens qu'elle initie à la littérature allemande également de cette manière et la seconde dans le cadre des lectures de son club d'italien.

Se sont portés volontaires pour constituer la petite troupe, Simone BRUEL (*), Claudine DOUMESCHE, Michèle JAMAIN, Elisabeth SOUBRANNE, Nuria SURDOL, Josiane (*) et Luc TEYSSIER, Pierre COURTEIX et Guy Jean-Pierre PLAS (*). Elle va bientôt mettre en répétition des textes d'Arthur SCHNITZLER, de manière à être prêts, nous l'espérons, pour nos amis de Schorndorf pendant leur séjour de la Pentecôte 2012 (voir en page 43). Vous pouvez la rejoindre pour l'étoffer et commencer à préparer d'autres représentations.

Guy Jean-Pierre PLAS



(*) Anciens *sociétaires* du « Citron pressé » qui jouèrent à Schorndorf « Edouard et Agrippine » de René De ODALDIA et « L'importance d'être constant » d'Oscar WILDE.



www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr

Il ouvrira enfin **le 2 janvier 2012**, retenez bien l'intitulé de notre site internet, **www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr**, le tout en lettres minuscules (nom de domaine déposé chez l'hébergeur 1&1), car nous espérons que vous le consulterez souvent puisque l'ayant créé pour vous, nous le ferons vivre pour vous.

Sur une trame papier d'une trentaine de pages conçue (dès 2004) et fournie par Guy Jean-Pierre PLAS, Ludovic BOUNAIX, notre plus jeune adhérent, se mit à sa conception avec ardeur dès juillet 2010, tenant compte ensuite des conseils avisés de Frédéric FEUGEAS, doué pour l'informatique; **nous leur adressons toutes nos félicitations et tous nos remerciements.** Tous deux le peaufinèrent jusqu'à obtenir la version qui vient d'être mise en lignes avec l'outil JOOMLA, laquelle évoluera avec la technologie, nos nouvelles idées et votre opinion. Comme « TSD », il s'améliorera et s'enrichira au fil du temps. En voici la description pour vous donner envie d'aller le découvrir dès sa mise en ligne:

◆ **L'esthétique:**

- * les couleurs dominantes de Schorndorf et de la Vénétie: rouge des boutons et or du bandeau,
- * le bleu de France sert pour la plupart des textes tapés en caractères « century gothic »,

- ◆ **L'ergonomie:** en cliquant sur les boutons pour appeler les rubriques, apparaissent automatiquement la bande déroulante des sous rubriques sous le logo visible à gauche de toutes les pages,

◆ **La page d'accueil:**

- * le slogan du comité,
- * le bandeau titre en 4 langues: français (en bleu), allemand (en noir) et italien (en vert), mais aussi anglais (en rouge), la langue des internautes,
- * drapeaux brillants en relief (Europe, France, Allemagne, Italie),
- * une carte d'Europe pour y repérer Schorndorf et Dueville par rapport à Tulle,
- * le rappel de notre présence sur le site du Conseil Général de la Corrèze (www.cg19.fr — portail des associations),
- * un compteur de visiteurs,

◆ **Les rubriques:**

- * informations générales avec un formulaire d'adhésion transmissible par mail,
 - ◇ les statuts,
 - ◇ le bureau du comité (avec photos) et un rappel des anciennes présidences,
 - ◇ nos interlocuteurs, avec leurs coordonnées, des mairies et comité ou commission de jumelage de Schorndorf et de Dueville (avec photos), du comité de jumelage Tulle — Bury, de l'ACJL et de l'ALIFRAL,
- * présentation de Schorndorf et de Dueville,
 - ◇ généralités sur les 2 villes (population, situation géographique, histoire, économie, personnages célèbres, autres villes jumelles de Schorndorf et de Dueville, spécialités culinaires),
 - ◇ Schorndorf et Dueville en images: en cliquant dessus vous pourrez les visionner en grand format au fur et à mesure de leur installation dans les mois à venir,
 - ◇ l'histoire de 47 années d'échanges et de 42 années de jumelage, des prémices au présent,
 - ◇ les relations scolaires, professionnelles, associatives, sportives et culturelles,
 - ◇ le voyage par route ou par rail vers Schorndorf et vers Dueville, tracé sur 2 cartes, avec les trajets et les étapes possibles, les endroits à voir dans un rayon de 150 km illustrés de photos au fur et à mesure de leur installation dans les mois à venir,
- * actualité avec un formulaire quand il y a lieu de s'inscrire pour un projet (par exemple pour un voyage

ou une manifestation,

- * une et le sommaire du dernier « TSD - Nouvelles de Schorndorf ».
- ♦ **Le dialogue:** pour donner votre opinion de manière interactive sur le site lui-même comme sur les activités de notre comité avec un formulaire également adressable par mail,
- ♦ **Les liens vers d'autres sites internet:** en un clic, vous pouvez bifurquer vers les sites des mairies de Schorndorf, de Dueville et de Tulle, des comités de jumelage de Schorndorf et Tulle — Bury, de l'ACJL, de l'ALIFRAL,
- ♦ **Les mentions légales:** obligatoires,

L
E
S
C
O
N
C
E
P
T
E
U
R
S



- ♦ **Les photographies:**
 - * elles seront progressivement introduites pour donner vie au site. Anciennes ou récentes, elles montrent autant les lieux que les événements et leurs acteurs,
 - * elles sont de Gérard AMANN, Ralf BECK, Giuliano BETTANIN, Jean-Claude BONNELYE, Bernadette et Jean BRAY, Angelika

PVS Partnerschaftsverein Schorndorf e.V.

- ♦ *Depuis le printemps 2011, le Comité de jumelage de Schorndorf procède à la transformation de son site Internet pour le mettre au goût du jour:*
 - * Sur fond bleu nuit, de magnifiques photos s'enchaînent, mêlant les plus belles vues des 5 villes jumelées à Schorndorf et des temps majeurs de rencontres des dernières années: pour Tulle, les habitants de Schorndorf et de Tulle réunis sur le parvis de notre cathédrale pour le 40^{ème} anniversaire du jumelage le 3 mai 2009,
 - * Il reprend les rubriques existantes et un bouton « PV classic » permet d'accéder au site ouvert dès 1999 pour retrouver toutes les informations antérieures à avril 2011,
 - * Son adresse reste inchangée, www.pv-schorndorf.de.



Association des
Communes Jumelées du *Limousin*

- ♦ *Le site de L'ACJL, est accessible depuis juillet 2011 sur www.jumelages-limousin.eu. La page d'accueil s'ouvre sur le bandeau aux couleurs de l'association couplé à une Europe bleue parsemée des étoiles de son drapeau. Sur fond vert limousin, des photos défilantes de manifestations d'envergure soulignent les boutons des 6 rubriques:*

- 1 L'association: avec le mot de la présidente, la liste des collectivités territoriales adhérentes, l'équipe, les partenaires,
- 2 Les jumelages en Limousin: localisables sur une carte, leur présentation, leur agenda, une galerie photos et le bulletin de l'association « Limousin jumelages » téléchargeable,
- 3 Tout sur le jumelage: définition, création, cadre juridique,
- 4 Les aides: locales, européennes, autres,
- 5 Nous contacter: adresse, n° de téléphone et mail,
- 6 Espace adhérents: pour faire connaître leurs activités (déjà utilisé par notre comité).

BÜHRLE, Brigitte CAJAR, Didier CHRISTOPHE, Claudine DOUMESCHE, Mathilde DOUSSAUD, Corinne DUCHER-DELMAS, Claudine DOUMESCHE, Claire FAUCHER, Philippe FEYDEAU, Nicole GALATRY, Waltraud GRÖGER, Massimo GUARATTO, Eberhart HEIDERICH, Jeanine INSERGUET, André JAMAIN, Dominique LEMOINE, Hartmut OHMENHAUSER, Chantal REY, Thomas RÖDER, Annette SOUBRANNE, Nuria SURDOL, Jean TRAINS, Jean-Louis VACHAL, Marie-Paule VERGNE, les Villes de Dueville et de Schorndorf. **Tous apportent ainsi une collaboration appréciable pour rendre le site plus attractif, qu'ils en soient remerciés.**

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographie: BOUNAIX



www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr



T-S-D



L'été des jubilés

Les 25 ans du jumelage

Saint-Robert — Oberreichenbach

Saint-Robert, la plus petite commune de la Région Limousin (334 habitants) à avoir signé un pacte de jumelage, ne le regrette certainement pas au terme de 25 années bien remplies en échanges de toutes sortes avec Oberreichenbach, sa jumelle de Moyenne-Franconie. Elle prouve que la taille ne constitue pas un obstacle au dynamisme d'un jumelage qui doit certes beaucoup à son comité et à sa sympathique présidente Josette DUPRE.



Sympathique, cet adjectif colle bien aux jumelages qui fonctionnent, telle était la cérémonie officielle du 25^{ème} anniversaire de ce jumelage le samedi 4 juin 2011, notamment grâce à la prestation des enfants de la commune. Il faut dire que ce village, un des plus beaux de France, et son Maire Jean-Louis DESCOMPS, savent accueillir tous leurs hôtes, touristes nombreux tout au long de l'année, amis d'Outre-Rhin à chacune de leurs visites, et pour la circonstance, responsables de comités de jumelages voisins et amis: Objat, Saint-Solve — Vignols — Lascaux et Tulle — Schorndorf - Dueville, dont le Président représentait l'ACJL en qualité de Vice-Président corrézien. Il se sentait un peu chez lui ce soir là notre président, dans ce quadrilatère Saint-Robert/Ayen/Objat/Saint-Bonnet la Rivière de ses vacances d'enfant, son second Heimat (patrie) auquel s'ajoutèrent depuis Schorndorf puis Dueville... et avant qu'il ne trouve sa villégiature définitive... au bord du Lago di Garda.

Les 10 ans du jumelage Seilhac — Hilpoltstein

Les 9 communes du Canton de Seilhac disposent d'un des comités de jumelage les plus vivants de la région Limousin, grâce à Marie-Paule VERGNE, sa présidente, bien secondée par son équipe. Marie-Paule qui illumine toutes nos réunions inter-comités de son visage radieux et de son humour malicieux. Aussi ne pouvais-je que répondre favorablement à son invitation à la cérémonie du 10^{ème} anniversaire de cette union can-

tonale avec Hilpoltstein en Moyenne-Franconie.



Le dimanche 14 août à Saint-Jal, j'eus donc le plaisir d'assister à une belle soirée bien préparée à laquelle la population participa activement, notamment en hébergeant des Franconiens et Franconiennes, dont certains portaient culottes de peau et élégants Dirndl (photo ci-dessus). Ce fut l'occasion de retrouver, **le monde des jumelages formant une véritable chaîne:**

- ♦ Nos chaleureux amis Colette et Henri SARDA, engagés de longue date dans les jumelages avec Smolensk, Schorndorf, Bury et Dueville, mais aussi celui du Canton de Seilhac sur lequel ils résident, Nos adhérents Nicole MARTHON et Jean-Pierre VEDRENNE, l'une comme danseuse et l'autre comme accordéoniste du groupe folklorique « La Mainade » de Saint-Augustin qui ouvrit la soirée sur la place devant la mairie, suivie des Tambours d'Hilpoltstein en costumes de la Guerre de Trente Ans,
- ♦ Elisabeth SOUBRANNE, Présidente du Comité de jumelage Egletons/Uffenheim, et maintenant membre actif du bureau de notre comité, venue soutenir notre collègue Marie-Paule qui nous épata en lisant son discours en allemand, considérant elle aussi qu'il n'est de plus bel hommage à ses invités.

Pour en savoir davantage aller sur <http://jumelagehilpoltstein.blogspot.com>.

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographie: DUPRE, VERGNE



Michèle à Smolensk

De toutes les villes jumelles de Tulle, Smolensk est à la fois la plus lointaine mais peut-être aussi la plus proche par le cœur. Comme Tulle, c'est une ville qui a souffert de la barbarie des hommes et c'est une ville qui a pansé ses blessures, qui a foi en l'amitié entre les peuples. Ses habitants nous l'ont démontré à chacun des instants de notre séjour et nous le prouvent depuis 30 ans.

Mardi 28 juin, nous étions un groupe de 11 personnes à partir pour Smolensk, via Moscou. Notre groupe se composait de 6 adul-

tes, dont 2 représentants de la mairie de Tulle, Yannick SEGUIN et Yves MEYRIGNAC, et de 5 jeunes lycéennes du Lycée Edmond-Perrier, élèves de Michèle ASTRAKHAN, professeur de russe.

Notre 1^{ère} étape fut donc Moscou où nous avons été reçus à l'Ambassade de France. Là s'est déroulée une cérémonie très émouvante au cours de laquelle nos représentants de la mairie ont remis la médaille de la ville de Tulle à Cyrille MILEICHEV en mémoire de son père Sacha (Alexandre) MILEICHEV qui, après avoir été prisonnier en Allemagne et s'être évadé, s'est engagé aux côtés des résistants dans le maquis de la Corrèze. Cet homme, avant sa disparition, a su transmettre à son fils l'amour de la France et particulièrement de Tulle.

Le reste de la journée fut consacré à une visite rapide de la Place Rouge et des quartiers environnants, sans oublier le mythique métro de Moscou.

Après Moscou, Smolensk. La place manquerait ici pour raconter l'accueil si enthousiaste, si généreux de nos amis de Smolensk. Les jours étaient trop courts pour toutes les réceptions, toutes plus magnifiques et chaleureuses les unes que les autres, qui nous ont été offertes. Partout ce ne furent que manifestations d'amitié, concerts, chants, danses, repas traditionnels pris dans les meilleurs restaurants, visite de la ville, de l'éblouissante cathédrale orthodoxe, visite d'une école secondaire, de l'académie de médecine, de l'université...



Pour fêter solennellement le 30^{ème} anniversaire du jumelage Tulle — Smolensk, après la réception à la mairie et une visite au monument du souvenir où nous nous sommes recueillis, monsieur le maire et ses colla-

borateurs nous ont conduits dans un parc magnifique de la ville et, là, nous avons planté ensemble l'Arbre de l'Amitié, un chêne, symbole de force et de longévité.

Le dimanche 3 juillet, nous sommes tous allés à la campagne, nous avons passé la journée dans la datcha de Samvel et Amesta. Là, nous avons retrouvé la Russie éternelle, celle des paysans des romans de TOLSTOÏ et de DOSTOÏEVSKI, et ceci d'autant plus que, le matin-même, nous avons visité le musée de Talachkino avec son école et ses intérieurs traditionnels, nous avons assisté à la fête du bouleau, qui marque depuis les temps anciens le début de l'été. Un petit spectacle de chants et de danses en costumes de la région de Smolensk nous a été présenté, en plein air, sous les bouleaux justement.

Durant notre séjour, nous avons été conviés à l'ouverture de la décade de la cuisine limousine à Smolensk et nous avons dégusté des plats bien de chez nous. Mais c'est bien un repas typiquement russe avec zakouskis, pirojkis, chachliks... et de nombreux toasts à la vodka qui a conclu notre séjour à Smolensk. Ce repas gastronomique a eu lieu dans un lieu chargé d'histoire. Le restaurant se situe en effet au sommet d'une des tours qui ponctuent les anciens remparts de la ville.

Et puis ce fut notre dernier rendez-vous au pied de la statue de GLINKA, célèbre compositeur russe originaire de Smolensk. Nous nous sommes séparés de nos amis avec une grande émotion et quelques larmes, nous nous sommes promis de nous revoir bientôt et le bus nous a emmenés pour prendre l'avion du retour à Moscou.

C'est sûr, Smolensk est très lointaine mais nous nous sentons si proches des gens qui y vivent...

Michèle JAMAIN

Secrétaire du Comité de Jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville

Photographie: JAMAIN

Du 14 au 19 septembre 2011, 35 habitants de Smolensk entouraient 8 de leurs élus pour rendre la politesse à leurs amis tullistes. Le samedi 17 au matin, élus et responsables des comités de jumelage des 2 villes plantaient aussi un arbre de l'amitié sur le rond-point de la place de Smolensk, récemment aménagé entre la Poste de Souilhac et le centre culturel et sportif.

✂ BREVES ✂

Pour s'occuper de 20 000 km de chemins de randonnée, la Schwäbischer Albverein (littéralement l'association du Jura souabe) fédère, de Stuttgart à Augsburg, 600 sections locales de la Souabe historique depuis 1888. 3 ans plus tard, 19 Schorndorfer fondaient celle de leur ville qui fêtait donc son 120^{ème} anniversaire cette année. Vous la connaissez mieux comme initiatrice de notre jumelage, notamment grâce à Willi SCHLATERER qui s'occupe de son site Internet, www.schwaebischer-albverein.de/schorndorf.

Comme chaque année pour le Carnaval, les sorcières sévirent dans toute l'Allemagne rhénane et jusqu'aux frontières suisses et autrichiennes.

A Schorndorf, elles assaillirent l'hôtel de ville pour déloger, sans mansuétude, élus et fonctionnaires en tambourinant, huant et vociférant « Stadt Kreaturen » (que l'on pourrait traduire par « créatures municipales ») qu'elles affublèrent de costumes ridicules de circonstance.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: ASCHBACHER



La hausse du niveau de vie de la classe moyenne chinoise profite bien à l'Allemagne en général et à Schorndorf en particulier qui, comme ville natale de Gottlieb DAIMLER, se trouvait sur le circuit des journalistes du magazine chinois « Top travel » pour un reportage intitulé « Premium Cars of Southern Germany » (« Voitures haut de gamme d'Allemagne du sud »). Il les conduisit de Stuttgart (Mercedes, Porsche) à Ingolstadt en Bavière (Audi). Diffusé à 480 000 exemplaires, « Top travel » traite du voyage, du luxe et de l'art de vivre.

Sources: « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER



Le « marché français » d'août 2010 (voir brève dans le N° 38 de janvier 2011 de « TSD ») remporta un tel succès que ses protagonistes revinrent à Schorndorf dès le 11 mars 2011. Une nouvelle fois la Marktplatz offrait la plus belle des vitrines à des spécialités de tout l'hexagone, souvent médaillées d'or, d'argent ou de bronze par le Ministère de l'Agriculture, qui plaisent tant à nos cousins germains:

- ◆ Jambons (y compris de sanglier, cher à Obélix le Gaulois), saucissons, (même d'âne!), pâtés et terrines,
- ◆ Fromages de Savoie et des Pyrénées,
- ◆ Pains de campagne, crêpes, gâteaux bretons, viennoiseries (croissants) et pâtisseries (éclairs),
- ◆ Confitures, miels, nougats et savons de Provence,
- ◆ Vins, crémants, Champagnes.

Pour en savoir davantage aller sur www.lemarchefrancais.de.

Sources: « Schorndorf Aktuell »



Depuis une quinzaine d'années, la musique populaire sample (du verbe anglais to sample qui signifie échantillonner) allègrement les succès d'autrefois pour étoffer ses rythmes binaires. Ainsi, la dance music recycle régulièrement ses ancêtres disco.

Début 2011, Bob SINCLAR, le disc jockey français adulé par les jeunes du monde entier, reprit le cultissime « A far l'amore comincias tu » (« Puisque tu l'aimes dis le lui ») qui en 1977 lança la carrière internationale de la blonde Raffaella CARRA. La chanteuse et animatrice de télévision préférée des Italiens devint alors leur « disco queen » et une show-woman complète et polyglotte, au point d'être la mieux payée d'Europe. Espérons d'autres reprises des nombreux hits de la star, comme « Tanti auguri » véritable hymne outre-Alpes, car nous on l'aime la Bolognese (Bologne, ville natale de Raffaella).



Le 30 décembre 2010 à Saint-Petersbourg décédait Bobby FARRELL, la vedette masculine du groupe disco Boney M qui triompha du milieu des années 70 au milieu des années 80 avec une série de succès planétaires produits et composés par Frank FARIAN en Allemagne, dont « Rasputin » (1978) sur le moine/aventurier russe lui aussi mort le même jour dans la même ville... mais en 1916.

A l'é-
mond
enregis-
co dans
dios alle-
véritables
tubes,
ment à



poque, le
entier
trait dis-
les stu-
ma n d s
usines à
notam-
Munich:

- ◆ L'Ita-
lien Gio-
gio MORODER, producteur/compositeur de chanteuses américaines: Donna SUMMER, Roberta KELLY, Irene CARA, les Three Degrees,
- ◆ D'autres Américains, également avec Frank FARIAN, Precious WILSON et Eruption, Amii STEWART,
- ◆ L'Anglo-française Amanda LEAR,
- ◆ Les Espagnoles BACCARA,
- ◆ Mais aussi les Austro-Allemandes Penny MACLEAN et Silver Convention.

Conserver toute sa jeunesse et regarder vers le futur avec optimisme 100 ans après sa naissance. Tels demeurent les objectifs de la célèbre crème NIVEA créée à Hambourg en 1911 par le puissant groupe Beiersdorf qui la décline depuis des années dans une gamme très complète et abordable, à l'opposé de « La Prairie of Switzerland », la marque de cosmétiques la plus chère du monde qui lui appartient également, tout comme Hansaplast pour d'autres usages.

Sans encombre, le voyage à Dueville prend actuellement 14 heures. A partir de décembre 2012, le dernier tronçon de l'autoroute A89 réduira le trajet d'une demi-heure. A travers les Monts du Lyonnais, et grâce au tunnel de Violay long de 3,9 km, il permettra d'arriver tout droit sur Lyon et d'éviter ainsi le détour et les embouteillages de la vieille A72 à Saint-Etienne.

Du 9 février au 23 mai 2011, le Musée du Palais du Luxembourg à Paris, désormais célèbre pour la qualité de ses expositions temporaires, proposait une grande rétrospective Lukas CRANACH l'Ancien (1472/1553).

Les
Renaissan-
purent y
œuvres des
ateliers du
sinateur et
conien dont
ces du Saint
main Ger-
son temps recherchaient les scènes mythologiques ou bibliques.



amateurs de
ce allemande
admirer les
proliques
peintre, des-
graveur fran-
tous les prin-
-Empire Ro-
manique de

Converti très tôt au luthéranisme, il n'en renia pas pour autant les nus féminins reconnaissables à leur long corps étroit à la pâleur couronnée d'une chevelure de feu.

Si vous avez raté cet évènement pictural, lors d'un séjour à Schorndorf vous pouvez toujours faire un détour par la Staatsgalerie de Stuttgart qui possède quelques petits formats très représentatifs de l'art du maître.

Si vous pensez que le must du parapluie se fabrique dans l'Angleterre qui l'inventa au XVIII^{ème} siècle, détrompez-vous! Vous trouverez les parapluies les plus beaux mais aussi les plus chers du monde (les prix vont jusqu'à 2 000,00 €) chez Umbrelli MAGLIA à Milan (la grande rivale de Paris dans l'univers du luxe) qui les monte à la main dans son atelier de Côme.



L'aviez-vous remarqué, « Commissaire BRUNETTI: enquêtes à Venise » la série que diffusait France 3 les dimanches soir du printemps dernier est une production... allemande avec des acteurs allemands (au style très italien), mais tournée à Venise. Il s'agit d'une adaptation des romans policiers de l'américaine Donna LEON qui vit à Venise.

L'été, lui succédait (même chaîne, même jour, même heure) « Commissaire MONTALBANO ». Cette excellente série typiquement italienne, dont l'action se passe en Sicile, fait les beaux soirs de RAI Uno depuis des années. Elle apporte à Luca ZINGARETTI, qui tient le rôle titre, une immense popularité.

L'Allemagne demeure la patrie des philosophes. Après KANT, SCHOPENHAUER, NIETZSCHE, Richard-David PRECHT prend la relève. A 46 ans, mais en paraissant bien moins, il écrit sur le plus fort des sentiments « L'amour. Déconstruction d'un sentiment » (408 pages publiées chez BELFOND pour 21,50 €). Souhaitons lui le même succès qu'avec « Qui suis-je? Et si je suis, combien? », vendu à 1 200 000 exemplaires Outre-Rhin.

De leur côté les lecteurs de la botte s'enthousiasment pour un nouveau « Satiricon » qui dépeint l'Italie fellinienne de Silvio BERLUSCONI. Avec plus de 500 000 exemplaires déjà vendus de « La fête du siècle », Niccolo AMMANITI rejoint Umberto ECO et Alessandro BARRICO au panthéon des auteurs italiens traduits pour les marchés étrangers; en France c'est Robert Laffont qui édite ce dernier roman pour 21 €. Nul doute qu'il intéresse les italophiles.

Pour un jumelage initié il y a 47 ans, les rangs des fondateurs finissent hélas par se clairsemer. C'est peut-être dans la nature des choses mais nous préférerions qu'ils continuent à voir l'évolution de leur création.

§§§§

Le 27 janvier 2011, Les anciens « Troubadours » nous apprenaient la disparition de Hubert SCHLAUCH, à l'âge de 71 ans.

Membre du « Schwäbischer Albverein », il fut de ceux qui contribuèrent à la naissance et à la croissance de notre si forte relation avec Schorndorf, à l'entretien de laquelle il participait toujours. Ainsi, en mai 2009, il faisait partie avec sa femme de la délégation de Schorndorf présente à Tulle pour le 40^{ème} anniversaire de notre jumelage qu'il tenait à fêter avec ses amis.

Notre comité adressa ses condoléances à son épouse Helga et à ses proches.

§§§§

Le 9 avril 2011, une crise cardiaque terrassait Jürgen WÖHRLÉ au terme de sa 69^{ème} année.

Parfaitement francophone et francophile (il suspendait notre drapeau tricolore à sa fenêtre chaque 14 juillet), il sut se faire apprécier de ses nombreux amis tullistes connus dans le cadre des échanges entre le Lycée Edmond-Perrier et le Max-Planck Gymnasium, où il enseigna le français et l'éducation physique, ou entre clubs de gymnastique. Ses amis de « La Tulliste » appréciaient comme nous son intarissable fantaisie; ainsi, valsa t'il sur la Place de la Cathédrale de Tulle début mai 2009 à l'occasion du 40^{ème} anniversaire de notre jumelage qu'il ne voulut pas manquer et sur lequel il écrivit un article enthousiaste pour notre journal.

Notre comité présenta ses condoléances à Christel, sa veuve, et à ses 3 filles.

§§§§

Le 25 mars 2011, Madeleine PICARD nous quittait.

Partie vivre dans sa maison familiale de La Souterraine il ya une dizaine d'années, elle resta pourtant fidèle à notre comité dont elle accompagna chaque étape avec la bienveillance discrète et l'ouverture d'esprit que lui conférait son immense culture.

Ainsi, en février 2011, nous écrivait-elle: « Merci pour le N° 38 de « TSD » que je vais lire avec plaisir. Compliments pour l'abondance des photos et la variété des articles. ».

Ancienne bibliothécaire municipale, elle conserva la même fidélité à de nombreuses associations tullistes, notamment la Société des Lettres, Sciences et Arts de la Corrèze dont elle fut longtemps secrétaire.



**TOUJOURS PLUS DE PHOTOS (157 DANS CE NUMERO!)
MERCİ A NOS CORRESPONDANTS ET A NOS PHOTOGRAPHES**

COURRIER DES LECTEURS

Pour vous, ce bulletin évolue sans cesse. Vous souhaitiez des caractères manuscrits plus lisibles, nous espérons que ceux choisis vous satisferont.



« Avec mes félicitations pour votre bulletin et tous mes vœux pour votre association. »

Maguie CLIQUE — Tulle

« Merci pour le journal avec les nouvelles de Tulle. »

Claude COSTALUNGA — Dueville

« Quel bulletin réussi! Compliments. »

Arlette DE MEYER — Tulle

« Merci pour le N° 38 du bulletin. Je vais le lire avec plaisir. »

Huguette GALLET — Présidente du Comité de jumelage Tulle — Smolensk

« Merci beaucoup pour le périodique « TSD ». Il s'agit vraiment d'une chronique des jumelages. Ma femme et moi avons déjà commencé à le lire. Mais pour ce faire, il nous faut (à cause de nos faibles connaissances en français) quelques longues soirées d'hiver. Avec vos textes et les images, vous informez sur le travail intense fourni par les comités de jumelage dont nous leur savons gré. »

Winfried et Irmeltraud KÜBLER — Schorndorf

« J'ai terminé la lecture de « T.S.D ». La beauté des photos, la qualité des textes, l'originalité des titres, les jeux de mots dans lesquels Jean-Pierre excelle, comme "Douée ville" - c'est de nouveau une grande réussite, et je remercie tous ceux qui ont coopéré à ce numéro 38! Mes félicitations aussi aux traductrices des textes italiens Jeanne DELSOL, Françoise FEYDEAU et Berna-

dette BRAY. Etant moi-même traductrice, je connais les difficultés de la traduction! J'ai utilisé le texte "Le cuisinier fait le paon" - joli titre! - dans mon cours de conversation à l'université populaire et mes participants l'ont lu et traduit avec plaisir. »

Anne-Marie HEIDERICH — Schorndorf

« Bravo pour la richesse et la diversité des articles qui témoignent d'une grande culture. En le lisant et en regardant les photos, on a vraiment envie de s'évader et d'aller visiter ces très belles régions. »

Alain LABETOULLE — Toulouse

« Bravo pour ce merveilleux bulletin si riche et si bien documenté! Je souhaite également que ce merveilleux jumelage continue encore longtemps à réaliser ses objectifs!»

Christiane LASCOMBES — Eu

« Le journal m'a beaucoup impressionné et l'article sur moi m'a vraiment beaucoup plu, surtout le fait que je n'ai pas une « grande tête ». »

Reimar MÜLLER — Francfort sur le Main

« Merci bien pour le journal, je l'ai trouvé super et cela m'a fait plaisir de voir... pas mal de mes photos. C'est très sympa. »

Chantal REY — Tulle

« Bravo pour le journal 2010! Quel travail... »

Annette et Bernard SOUBRANNE — Tulle

Vous aussi écrivez nous à l'adresse indiquée en bas de la dernière page



T-S-D

-  **A brigante brigante e mezzo** ↷ A bon chat, bon rat
-  **Acqua cheta rompe i ponti** ↷ Il ne faut pas se fier à l'eau qui dort
-  **Bandiera vecchia, onor di capitano** ↷ Le drapeau déchiré fait la gloire du capitaine
-  **Bisogna far buon viso a cattivo gioco** ↷ Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur
-  **Buongiorno agli occhialetti, buona notte agli amoretto** ↷ Bonjour lunettes, adieu fillettes
-  **Chi è causa del suo male pianga sé stesso** ↷ Comme on fait son lit on se couche
-  **Chi non fa non sbaglia** ↷ Il n'y a que ceux qui ne font rien qui ne se trompent jamais

Traduction Bernadette BRAY



 **FLASH INFO** 

 **Projets du Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville**

- ♦ **Comme annoncé lors de l'assemblée générale du 17 février 2011, le bureau et les commissions s'occupent des points à développer:**
 - * Faire découvrir au plus grand nombre l'Allemagne et l'Italie autrement et favoriser les relations individuelles ou associatives en s'appuyant sur les axes listés ci-dessous,
 - ◇ les voyages à Schorndorf et à Dueville et l'accueil de nos amis de Schorndorf et de Dueville, sur des thématiques européennes et originales,
 - ◇ les échanges scolaires, y compris avec les établissements de l'enseignement technique et agricole,
 - ◇ les stages linguistiques ou professionnels,
 - ◇ les échanges associatifs (culturels, sportifs, autres,...),
 - ◇ les échanges musicaux (écoles de musique, festivals, chorales, fanfares, groupes, orchestres,...),
 - ◇ les échanges économiques (marchés du vin et de Noël de Schorndorf,...),
 - * Collaborer avec des associations tullistes et corréziennes pour monter des conférences sur les célébrités de Schorndorf (Gottlieb DAIMLER, Karl-Friedrich RHEINARD, Barbara KÜNKELIN) et de la région de Dueville (CANOVA, GIORGIONE, MANTEGNA, PALLADIO)...,
 - * Organiser des fêtes italo/allemandes, avec spécialités préparées nous-mêmes et/ou avec la participation d'amis de Schorndorf et de Dueville,
 - * **Lancer une section destinée aux jeunes.**

Du 2 au 11 décembre 2011:

- ♦ François THEILLAUMAS participera à nouveau au marché de Noël de Schorndorf pendant une dizaine de jours.

Les 10 et 11 décembre 2011:

- ♦ Notre comité a sollicité le Lions Club Tulle – Tutella pour une 6^{ème} participation au marché de Noël qu'il organise, car il constitue une très belle vitrine dans une ambiance de circonstance.

Du 10 au 12 février 2012:

- ♦ « Congrès de Berlin des Jumelages » avec les responsables des comités de jumelage des villes jumelées à Schorndorf (Tulle, Kahla, Bury, Tuscaloosa, Dueville) pour arrêter le calendrier des échanges des années à venir de manière équilibrée et diversifiée.

Mercredi 9 mai 2012:

- ♦ Journée de l'Europe inter-comités (voir article en page 33).

Du 27 au 31 mai 2012:

- ♦ Réception d'un groupe d'amis de Schorndorf pour le week-end de Pentecôte, **faites vous connaître si vous souhaitez en héberger et/ou participer au groupe de travail qui se chargera des différentes excursions et festivités à leur proposer.**

Juillet 2012:

- ♦ **Parution d'un « TSD » spécial N° 40.**

Juillet ou septembre 2012:

- ♦ Voyage à Dresde, la Florence de l'Elbe, capitale baroque du Royaume de Saxe, avec excursions (sur l'Elbe, Meißen). **Pour l'organiser au mieux, faites savoir s'il vous intéresse avant le 31 décembre 2011.**

1861/2011
150^{ème}
ANNIVERSAIRE
DE
L'UNITE
ITALIENNE



Jusqu'au 12
janvier 2012,
exposition
« Napoléon III et
l'Italie —
Naissance d'une
nation —
1848/1870 »
Musée de l'Armée
Hôtel des
Invalides à Paris



Si vous le désirez, vous
pouvez obtenir un tira-
ge couleur de ce numé-
ro de « TSD ».



Les conditions vous seront communi-
quées par le président du comité
(05 55 93 69 98, après 20 H 00, ou
plas.guy-jean-pierre@orange.fr).

PROCHAIN TSD
SPECIAL N° 40
ETE 2012

Réponses au quiz du semestre

- ◆ **Laquelle de ces 3 villes thermales n'est pas située en Allemagne:**
 - * **Badgastein, station thermale de la Province de Salzbourg en Autriche**, qui attirait une clientèle très mondaine au XIX^{ème} siècle, de François-Joseph, son souverain, à Guillaume I^{er} Roi de Prusse en passant par Franz SCHUBERT,
 - ◇ à Bad-Godesberg, ville thermale de la banlieue résidentielle de Bonn (ancienne capitale de la République Fédérale d'Allemagne dans le Land de Rhénanie du Nord Westphalie), le SPD (parti social-démocrate ouest-allemand) rompit avec le marxisme en 1959,
 - ◇ quant à Bad-König, il s'agit de la ville jumelée depuis 1982 (30 ans en 2012 avec Argentat qui se trouve dans l'Odenwald, région de moyenne montagne au sud du Land de Hesse entre Heidelberg et Darmstadt.
- ◆ **Laquelle de ces 3 villes, où furent signés des accords diplomatiques, n'est pas italienne:**
 - * **Locarno, ville de la rive nord du Lac Majeur, dans le Canton suisse italoophone du Tessin** où se déroula, du 5 au 16 octobre 1925, une conférence entre diplomates allemands, belges, britanniques, français, italiens, polonais et tchécoslovaques qui s'engageaient à maintenir le statu quo fixé par le Traité de Versailles de 1919 au terme de la 1^{ère} guerre mondiale,
 - ◇ 10 ans plus tard du 11 au 14 avril 1935 à Stresa, sur la rive occidentale piémontaise du même lac alpin, France, Grande-Bretagne et Italie se réunirent à la suite de la dénonciation des clauses militaires du Traité de Versailles par l'Allemagne hitlérienne et prirent des résolutions qui ne tinrent que quelques mois.
 - ◇ à Rapallo en Ligurie au sud-est de Gênes, Italiens et Yougoslaves signèrent le 12 novembre 1920 un traité sur le sort des villes de Zara et de Fiume et de quelques îles dalmates, possessions vénitiennes jusqu'en 1797, puis austro-hongroises jusqu'en 1918.



[A partir du 2 janvier 2012](http://www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr)
adresse du site internet
de notre comité à retenir



TSD/TULLE — SCHORNDORF — DUEVILLE
« Nouvelles de Schorndorf »
Bulletin semestriel gratuit — 17^{ème} année
Directeur de publication: Guy Jean-Pierre PLAS
Conception, réalisation, diffusion,
Comité de jumelage Tulle — Schorndorf — Dueville
CCS, 36 avenue Alsace-Lorraine, F – 19000 Tulle

www.jumelage-tulle-schorndorf-dueville.fr